

135 com

**Actualité**

**Société**

**Arts**

**Une arme «humaine»**

page 9



**La citoyenneté à l'honneur**

Page 19



**Une artiste qui promet**

Page 13



**LE CENTRE DE L'AUTO WAL-MART**  
**PROTECTION ANTI-ROULLE GARANTIE**  
 Installation des portières avant Colonne de portière  
 Capot Couvercle du coffre Panneau de l'aile arrière  
 Pare-chocs avant Portières Bas de caisse Arches de roues arrière  
 Tout le dessous

À partir de **29<sup>97</sup>\$**  
 35, boul. Du Plateau, Hull 772-1726

**LE RÉGIONAL HULL**  
 30 ans  
 transcontinental

TÉLÉPHONE : 776-1063 COURRIER ÉLECTRONIQUE : regional@magma.ca TÉLÉC. : 776-1668  
 Vol. 31 - No 45 4 NOVEMBRE 1998 28 pages

**JC PERRIER & ASSOC. INC.**  
 Syndic de faillite  
 Jean-Charles Perrier, Syndic

**CONSULTATION GRATUITE**  
 et confidentielle

209, boul. Gamelin, Suite 201,  
 Hull (Québec) J8Y 1W2  
**(819) 770-6666**  
**1-800-567-4131**

**CET ÉTÉ EN OUTAOUAIS**

**UNE SEMAINE DE RIRE**

Page 3



SERGE PAQUIN - Le Régional



**Centre Japonais de la Photo**  
**GALERIES DE HULL 778-7828**



**Canon**

- «Sure Shot» WP-1 à l'épreuve des intempéries
- Comprend :
- appareil WP-1
- courroie
- étui souple
- pile lithium 3V

**119<sup>99</sup>\$**



Photo agrandissement 5"X7"  
**GRATUIT**  
 avec développement de film seulement  
 valide jusqu'au 31 dec.

**Canon**

- «Rebel» G Argent
- Boîtier Rebel G argent
- Objectif EF 28-80 MMF/3.5-5.6
- Courroie large
- Deux piles ERI 23A.

**529<sup>99</sup>\$**



# LE BRAULT & HULL MARTINEAU de

# DÉMÉNAGE

TOUT DOIT ÊTRE VENDU!

PROFITEZ DE NOS  
RABAIS INCROYABLES  
DE...

10%

30%

50%

20%

40%

et...

Payez  
en  
**octobre**  
AUCUN  
DÉPÔT,  
PAIEMENT,  
NI INTÉRÊT!  
**99**

\* Offre valable sur modèles de plancher seulement.  
Quantités limitées

...SUR TOUS LES MEUBLES, APPAREILS ÉLECTROMÉNAGERS,  
ÉLECTRONIQUES ET ACCESSOIRES DE DÉCORATION\*

Sans frais d'administration,  
sans supplément.

\* Si payé en entier en octobre 1999.

**Du lundi 2 novembre au dimanche 8 novembre**

# BRAULT & MARTINEAU

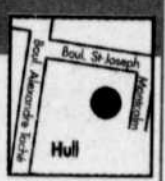
## HEURES D'OUVERTURE

Lun.-Mar.-Mer. 9h30 à 18h  
Jeu.-Ven. 9h30 à 21h  
Sam.-Dim. 9h à 17h



*là où la qualité n'est pas un obstacle aux bas prix!*

**217, Montcalm, HULL**  
(Coin St-Joseph) Tél.: (819) 771-6611



PROCUREZ-VOUS LA CARTE  
BRAULT & MARTINEAU



Quantité limitée sur certains articles. Achat minimum requis de 500\$ meubles / électroménagers et 300\$ électroniques. Ne payez que les taxes de vente. Sujet à l'approbation du crédit. Valable pour les produits en inventaire seulement. \*Aucun dépôt, paiement, ni intérêt si payé en entier en octobre 1999.

*Multi-Spec, Sogestalt 2001 et Octant s'unissent*

## Un Festival de l'humour dans l'Outaouais l'été prochain

**MARIO BOULIANNE**  
Le Régional

Depuis quatre ans, la scène du Collège de l'Outaouais accueille des humoristes de renom pour la période estivale. L'expérience fut à ce point concluante que trois entreprises qui oeuvrent dans le spectacle au Québec ont décidé de s'unir pour présenter le premier Festival international du rire et de l'humour de l'Outaouais.

Lors de la rencontre de presse annonçant le projet, les promoteurs avaient déjà un atout de taille dans leur jeu. Pour cette première édition, le porte-parole du Festival sera nul autre que Jean-Michel Anctil qui, au cours des deux dernières années, a vendu près de 30 000 billets dans la région. «J'ai connu un beau succès dans l'Outaouais et j'ai appris à aimer cette région et les gens qui l'habitent, de confier l'humoriste. Alors, quand on m'a parlé de ce projet et qu'on m'a proposé d'en devenir le porte-parole, j'ai tout de suite accepté. Je suis certain que ce Festival connaîtra beaucoup de succès ici».

C'est donc l'alliance de Multi-Spec, une compagnie de production de spectacles de l'Outaouais, Sogestalt 2001 et les Productions Octant qui permet la mise sur pied de ce festival de l'humour qui se tiendra principalement sur la scène de l'Auditorium du Collège de l'Outaouais. «L'Auditorium sera la scène principale mais nous voulons mettre en place des scènes secondaires à travers la région, de dire Richard Michaud président de Multi-Spec et directeur général du Festival. Déjà, nous avons des ententes verbales avec la Ferme Lipial de Ripon qui veut prendre part au projet. En fait, nous sommes ouverts à toutes formes de partenariat avec le milieu du divertissement en Outaouais. Nous attendons les suggestions».

Quant à la programmation, elle sera coordonnée par Stéphane Ferland, président des Productions Octant. Cette entreprise veille sur la carrière de plusieurs humoristes québécois dont, évidemment, Jean-Michel Anctil, Michel Barrette, Lise Dion, François Léveillé, Peter McLeod et

plusieurs artistes de la relève. «Pour l'instant, on est qu'au premier chapitre du travail de programmation et il est vraiment trop tôt pour confirmer des noms, de dire monsieur Ferland. Il faut d'abord jeter certaines bases pour préparer l'ensemble du projet pour ensuite confirmer les principaux acteurs».

Le troisième partenaire du Festival est nul autre que Guy Latraverse, président de Sogestalt 2001 qui est membre de l'équipe Spectra. Ce producteur de spectacle bien connu au Québec présenté sur scène les grands humoristes du Québec dont Yvon Deschamps, Jean Lapointe et Dominique Michel. Vice-président des Francofolies de Montréal, monsieur Latraverse préside la plus importante maison de production d'émissions de télévision d'humour de la province.

Ce Festival annonce déjà des retombées intéressantes puisque l'on prévoit «rafraîchir» l'Auditorium du Collège de l'Outaouais qui, avouons-le, en a grand besoin. Certains aménagements seront donc réalisés en prévision du festival. Cette salle est celle qui compte le plus grand nombre de sièges en Outaouais.

### PROGRAMMATION ANGLOPHONE

Malgré la dénomination «internationale», ce premier festival verra une grande majorité d'artistes du Québec s'y produire du 16 au 27 juin 1999. Par contre, dès la première année, on tentera d'attirer des artistes d'ailleurs mais ce n'est qu'en 2001 que les producteurs étendront leurs tentacules de l'autre côté de la rivière. «D'ici trois ans, nous voulons mettre en place une programmation anglophone à Ottawa, de confier monsieur Michaud. Nous avons ici un potentiel extraordinaire puisque nous touchons des publics différents. Nous voulons exploiter cette particularité afin de faire du Festival du rire et de l'humour de l'Outaouais un des plus prestigieux du genre au pays».

Les ambitions des producteurs sont élevées mais réalisables. Par contre, mention-

nons que ce festival aura lieu en même temps que le Festival Franco-ontarien. Mais, selon les producteurs, cette superposition ne causera aucun problème puisque les deux produits sont totalement différents. On croit même pouvoir créer un partenariat qui sera profitable aux deux événements.

### SPECTACLES D'ÉTÉ

Pour ce qui est des spectacles d'été au Collège de l'Outaouais, le producteur Richard Michaud assure qu'ils auront toujours lieu. L'été prochain, monsieur Michaud a confirmé la présence du duo Lèvesque et Turcotte sur la scène de l'Auditorium du Collège de l'Outaouais.



SERGE PAQUIN, Le Régional

Richard Michaud, Stéphane Ferland, Guy Latraverse et Jean-Michel Anctil (porte-parole) ont annoncé la tenue de la première édition du Festival du rire et de l'humour de l'Outaouais qui se tiendra du 16 au 27 juin au Collège de l'Outaouais.

## Hull dit non à l'étalement urbain

**YVES ROULEAU**

Le Régional

Hull veut empêcher un développement semi-urbain dans le secteur du chemin Klock à Aylmer pour éviter un étalement urbain et la création d'une «zone blanche» aylmeroise.

Ainsi, la Ville de Hull va demander au ministre des Affaires municipales, Rémy Trudel, de s'objecter à la demande de la Ville d'Aylmer d'inscrire au schéma d'aménagement une zone semi-urbaine constituée de lots d'une demie acre uniquement pourvus du service d'aqueduc.

«Si cette demande est acceptée, il y aura plusieurs dizaines de lots d'une demie acre qui vont être développés avec un seul service à 800 mètres seulement de l'urbain. Ce serait une réplique de la zone blanche à Gatineau et un exemple parfait d'étalement urbain. Nous allons afficher vigoureusement notre opposition au ministre Trudel», a soutenu le conseiller municipal, Roch Cholette.

Ce dernier a demandé au conseil municipal de Hull d'adopter une résolution pour signifier son opposition.

**ÉCHEC À L'INFLATION**  
46% HTRE  
**35\$ /HRE**

**E.R. TRANSMISSION**  
**MÉCANIQUE GÉNÉRALE**  
54 Delorimier, Hull  
**776-6411**

**De l'eau au sous-sol?**  
**Monsieur FISSURE**

Estimation gratuite  
Travail garanti  
Financement disponible

**643-6403**

**Servi-Secours**  
OUTAOUAIS LIMITEE

**RÉPARATION  
D'APPAREILS MÉNAGERS**  
**ET PLUS!**

(Travaux exécutés par des spécialistes, membres en règle de la C.M.M.T.O.)

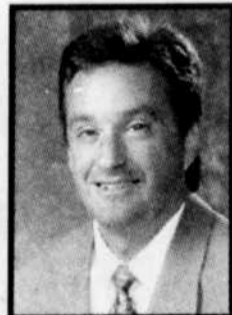
- \* Réparation de fournaies électriques
- \* Réservoirs à eau chaude

**663-1414 • 776-1414**

## VOS DETTES VOUS EMPECHENT DE DORMIR ???



Roch Bernier



Daniel Trudel

**Problèmes financiers ...**

**... nous pouvons vous aider**

- Faillite personnelle
- Faillite commerciale
- Proposition de consommateurs
- Redressement d'entreprises
- Arrangement avec les créanciers

*Nous comprenons vos besoins et avons une solution à votre problème !*

*Nos conseils pourront vous aider à reprendre le contrôle de vos finances.*

*Consultation initiale gratuite !!*

*Téléphonez-nous maintenant !!*

**(819) 779-2922**

Sans frais  
**1-800-779-2449**

**Samson Bélair  
Deloitte &  
Touche**

**SYNDIC DE FAILLITE**  
25, rue Laurier, bureau 450  
Hull (Québec) J8X 4C8

## Recherche d'un nouveau partenariat

## Hull confirme son projet d'une nouvelle bibliothèque

YVES ROULEAU

Le Régional

Fin des spéculations. La Ville de Hull souhaite bel et bien se doter d'une nouvelle bibliothèque «technologique centralisée».

Le conseil municipal l'a confirmé en adoptant, lors de sa dernière assemblée, une résolution pour autoriser la direction générale à tracer le plan d'un tel projet dont le coût, toutefois, n'a pas été établi.

Cette résolution suit des recommandations en ce sens de la Commission municipale de la culture et du comité exécutif de la Ville.

«Ce conseil accepte le projet de développement de la bibliothèque et autorise la direction générale à définir et préciser le projet d'une bibliothèque moderne intégrant d'autres fonctions culturelles et de solliciter des partenaires potentiels afin de pouvoir soumettre ce projet détaillé au ministère de la Culture et des communications», peut-on lire dans la résolution.

Cette «bibliothèque moderne» devrait être établie sur un site central, s'autofinancer et comporter une forte valeur ajoutée par rapport aux installations présentes.

«La nouvelle bibliothèque devrait idéalement offrir des salles de lecture, un service d'audiothèque, une salle d'informatique et d'internet, plus d'espace pour les étagères et même un salon avec service de café», a expliqué la conseillère municipale et présidente de la commission de la culture, Ghislaine Boucher.

Par ailleurs, une nouvelle bibliothèque

centrale sonnerait plus que probablement le glas des succursales qui existent actuellement. De même, l'espace de la bibliothèque centrale actuelle, à la Maison du Citoyen, serait libéré pour usage à d'autres fins.

«Idéalement, nous essaieront d'éviter la duplication des services et du personnel afin de réduire certains coûts», a commenté Mme Boucher.

On sent déjà d'autre part que le site de cette bibliothèque pourrait être une source de controverse. Mme Boucher a expliqué que la Commission de la culture privilégie un site central. La conseillère cite déjà l'édifice Connors. «Il s'agit d'un site central facilement accessible à toute la population de Hull, à valeur patrimonial et d'une superficie intéressante pour l'ampleur de notre projet», dit-elle.

Cependant, il est à prévoir que d'autres membres du conseil et de l'administration municipale souhaiteront un établissement en plein centre-ville pour servir d'élément clé dans le redéveloppement.

D'autant plus que la résolution adoptée par le conseil comporte l'insertion énigmatique «et d'autres fonctions culturelles».

Quelles seraient ces autres fonctions culturelles? «Ce n'est pas défini encore, explique Mme Boucher. Il y a toutefois des idées qui circulent. La Galerie Montcalm ou le centre Jacques-Auger ne pourraient par exemple être relocalisés dans la nouvelle bibliothèque. Ça s'insérerait dans notre plan d'une bibliothèque moderne et améliorée», a indiqué la présidente de la

Commission de la culture.

La Ville va par ailleurs s'intéresser forte-

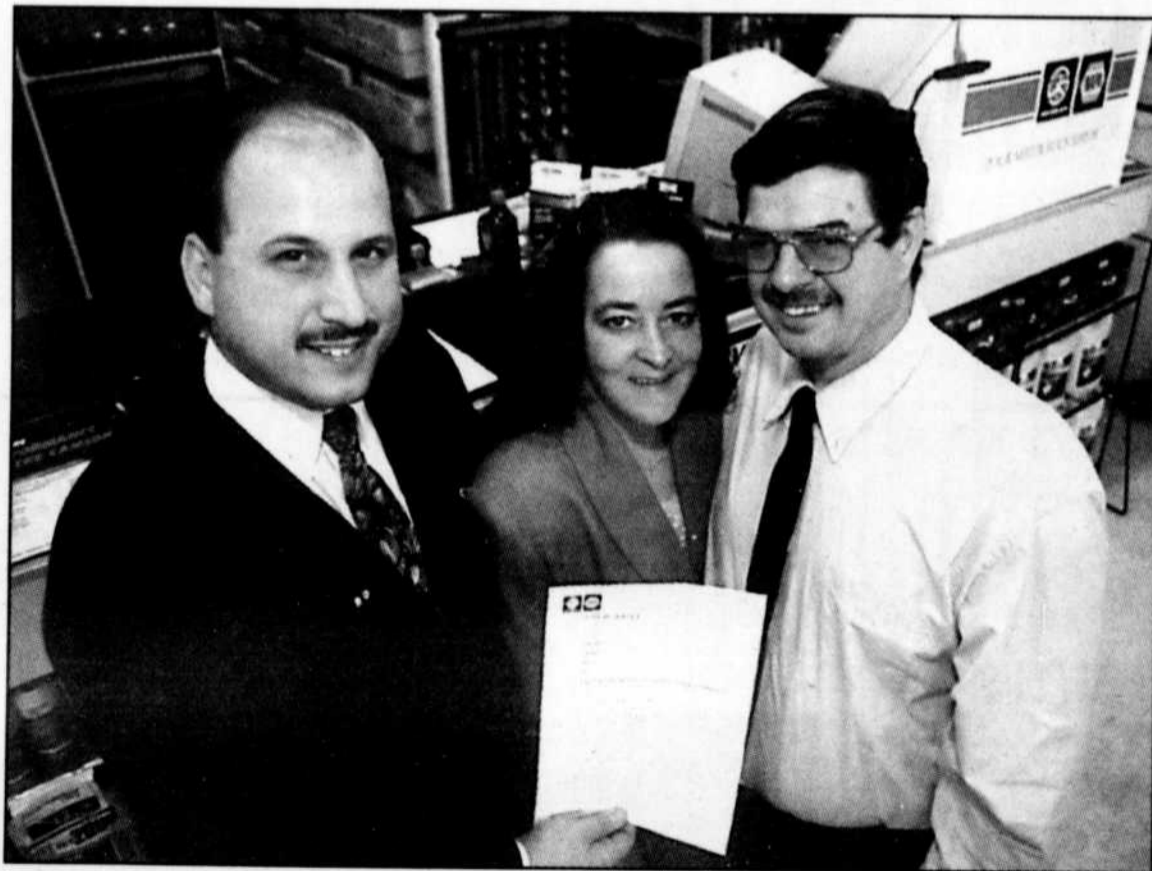
ment à la notion de projet «en partenariat».

## La campagne du coquelicot est lancée



Le maire de Hull, Yves Ducharme, fut l'un des premiers hullois à recevoir le traditionnel coquelicot, emblème des Anciens combattants. Les membres de la Légion canadienne de Hull ont officiellement lancée la campagne lors d'une courte cérémonie au bureau du maire hullois. En compagnie de monsieur Ducharme, on reconnaît Bernard Bilodeau, président de la campagne, Louis Joannis, et Gaston Garceau, président de la filiale 30 de Hull de la Légion canadienne.

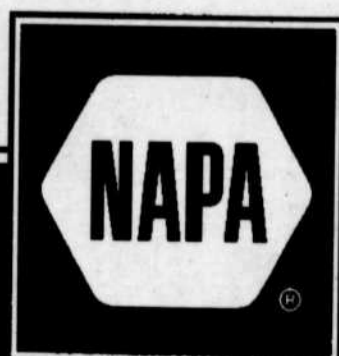
## UAP NAPA de Hull fait des heureux gagnants



Le gérant UAP NAPA de Hull, Benoît Denis, remettait récemment le prix d'une croisière sur le St-Laurent en direction de Tadoussac aux heureux gagnants, Lucie et Marcel Dubois du garage Marcel Dubois, détaillant autorisé UAP-NAPA, Val-des-Monts, le tout dans le cadre du grand concours AUTO VISION UAP-NAPA septembre 1998.

# UAP-NAPA

LA VRAIE MARQUE DE CONFIANCE - L'ÉQUIPE GAGNANTE



840, boul. St-Joseph, Hull 771-6683 / 770-3370. PIÈCES D'AUTO

# WAL-MART®

# 1<sup>er</sup> anniversaire



CÉLÉBREZ AVEC NOUS NOTRE PREMIER ANNIVERSAIRE À HULL!

<b>Chocolats ass. Quality Street</b> <b>11<sup>46</sup>\$</b>	<b>Croustilles LAY'S 170 GR</b> <b>76¢</b>	<b>Shampooing L'OREAL Kid's 265 ml</b> <b>2<sup>96</sup>\$</b>	<b>Papier de toilette ROYAL 24 rouleaux</b> <b>5<sup>76</sup>\$</b>	<b>Coke Classic ou Diète Caisse de 12</b> <b>2<sup>86</sup>\$</b>
--	---	---	--	--

<b>TIDE ORIGINAL ou CITRON 3.3 KG</b> <b>6<sup>76</sup>\$</b>	<b>JAVEX 3.6 LITRES</b> <b>76¢</b>	<b>Papier essuie-tout VIVA 6 roul. Jumbo</b> <b>4<sup>46</sup>\$</b>	<b>Livre de recettes de Noël de Jean Paré</b> <b>6<sup>96</sup>\$</b>	<b>Couches Huggies ou Pampers Mega Pqt de 68 - 72 - 84</b> <b>19<sup>46</sup>\$</b>
--	---	---	--	--

## ÉLECTRONIQUE

<b>MAGNÉSCOPE 4 têtes SANYO</b> <b>179<sup>66</sup>\$</b>	<b>LECTEUR VENTURER de disques compact portatif</b> <b>48<sup>66</sup>\$</b>	<b>CAMÉRA "ONE STEP" Polaroid avec en prime film 600 instantané</b> <b>47<sup>96</sup>\$</b>
--	---	---

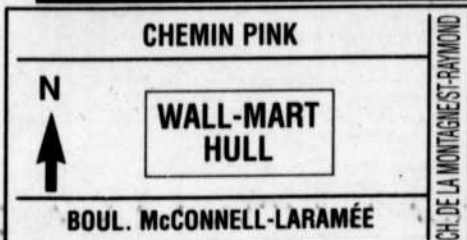
## JOUETS

<b>CAMION de pompiers COOL TOOLS</b> <b>29<sup>96</sup>\$</b>	<b>MALETTE de jeux</b> <b>8<sup>86</sup>\$</b>	<b>FIGURINES "Star Wars"</b> <b>3<sup>96</sup>\$</b>
--	---	---

## SAISONNIER

<b>SÉLECTION DE PANTOUFLES POUR ENFANTS</b> <b>4<sup>96</sup>\$</b>	<b>ARBRE DE NOËL CHANTANT</b> <b>19<sup>96</sup>\$</b>	<b>SOUFFLEUSE MTD 10 hp 28" large</b> <b>897<sup>76</sup>\$</b>	<b>PLATEAU pour égouter les bottes</b> <b>1<sup>96</sup>\$</b>
--	---	--	---

OFFRES VALIDES DU 4 AU 10 NOVEMBRE 1998 AU MAGASIN DE HULL



**CHEZ WAL-MART, C'EST BIEN MOINS CHER** *tous les jours!*

**35, boul. du Plateau, Hull 772-1911**



## OPINION DU LECTEUR

### LES LIBÉRAUX À L'ASSAUT DE DESJARDINS

Les menaces de M. Charest à l'intention des caisses populaires du Québec n'ont pas fini de faire parler. L'ex-chef conservateur veut retirer aux caisses populaires du Québec le droit de vendre de l'assurance dans leurs locaux.

Il affirme qu'il faut modifier la Loi 188 toute récente pour retirer aux caisses le droit d'utiliser son réseau de succursales pour vendre de l'assurance. Le plus étrange c'est que son candidat hullois, incapable de penser par lui-même, emboîte le pas sans hésiter. Comme il le fit d'ailleurs pour louer l'approche Harris

en Ontario, se faisant ainsi complice des démolisseurs de Montfort et des détracteurs de M. Levine. Il met ainsi dans l'embarras les dirigeants locaux des caisses populaires qui ne tiennent pas à prendre parti habituellement.

Les administrateurs et les dizaines de milliers de sociétaires des quelque 1450 caisses du Québec, ceux de la caisse de Hull, ceux de St-Raymond et de St-Joseph auront du mal à justifier leur silence devant ces déclarations hostiles de personnages qui prétendent nous représenter à Québec. Tout au moins, ces sociétaires devraient maintenant pouvoir identifier leurs amis dans le secret de la boîte de scrutin.

# Le scandale de St-Paul: un incident isolé?

MARIO BOULIANNE

Le Régional

J'y ai longtemps songé avant d'écrire sur le sujet. En fait, si je ne m'étais pas impliqué personnellement dans le dossier, il y a peu de chance pour que je me mêle de cette histoire sordide. Je parle ici de cette fameuse «salle de réflexion» qui a déjà existé dans certaines écoles primaires de l'Outaouais.

L'école visée par toute cette tourmente est l'École St-Paul de Hull. Mais, en cherchant bien, on découvrira que presque toutes les écoles primaires du territoire ont un jour ou l'autre utilisé ce genre de local pour «calmer» les esprits de certains élèves trop agités ou trop violents.

Cette histoire met donc en cause plus spécifiquement les techniciens en éducation spécialisée ainsi que les directions d'écoles. À St-Paul, ce petit local exigü de 15 pieds de longueur par cinq pieds de largeur, est situé juste à côté du local des techniciens. À St-Paul, on jure que ce local ne sert plus ces fonctions depuis trois ans. C'est bien beau mais il ne faut pas oublier qu'il a déjà servi. C'est comme les fours crématoires, il ne servent plus mais faut-il oublier pour autant?

Pourtant, malgré les paroles rassurantes de la direction de l'école ainsi que de la commission scolaire, il y a des parents qui jurent que leur enfant a été enfermé dans ce local récemment. Avec des lettres à l'appui, des parents ont démontré que des jeunes ont visité ce local le printemps dernier et cet automne.

Qui faut-il croire dans cette histoire de fou. Pour ma part, ma petite fille de cinq ans fréquente cette école et je dois vous dire que, malgré mes rencontres avec certains représentants des parents, de la direction et des employés, le doute subsiste. En fait, quand une jeune fille, maintenant en deuxième secondaire, m'avoue avoir passé deux heures enfermées dans ce local à compter les briques sur le mur, j'ai des frissons à la seule idée que ma fille pourrait subir le même sort. Ce simple témoignage m'a vraiment bouleversé puisque cette jeune fille m'a confié son expérience en présence de son père qui jusque là, ignorait tout de cette mésaventure. Pire encore, sa mère, qui faisait partie du comité d'école à cette époque, ignorait tout de cette histoire et de l'existence de ce local.

J'ai encore, malgré tout, un immense respect pour le travail des enseignants mais, comme dans toutes les professions et tous les corps de métier, il y a des gens qui profitent du système pour se protéger.

Il y a trois ans, la directrice actuelle Denise Boudrias n'était pas en poste à St-Paul. Dans cette histoire, je n'est pas de scrupules à lui donner le bénéfice du doute mais dans le cas de celle qui l'a précédé, il n'y a rien d'aussi certain. Donc, la Commission scolaire des Vallées de l'Outaouais a des devoirs à faire. Il faut tirer cette affaire au clair le plus rapidement possible afin d'éliminer tous les doutes qui pèsent inutilement sur les enseignants de cette école ainsi que de trouver les coupables de ces traitements indignes d'une institution scolaire moderne.

### L'HUMOUR EN FESTIVAL

Attention, l'Outaouais s'installe peu à peu dans l'autobus de l'humour au Québec et au Canada. Trois entreprises se sont associées dans l'organisation du Festival international du rire et de l'humour de l'Outaouais qui se tiendra en juin prochain sur plusieurs scènes de la région dont celle de l'Auditorium du Collège de l'Outaouais. Multi-Spec, Sogestalt 2001 et les Productions Octant mettront le paquet pour faire de notre région une «capitale de l'humour». Une histoire à suivre.

### LE PAYSAGE ÉLECTORAL

En bien, on est en plein d'dans! La campagne électorale est amorcée et après la chute des feuilles, on assiste à la pousse des pancartes. Depuis la semaine dernière, le magnifique paysage de l'Outaouais est souillé par d'immenses panneaux publicitaires vantant les mérites des partis politiques en lice. Comme si ces panneaux pouvaient influencer notre choix le jour du scrutin. Mais, il faut dépenser semblait-il et les grands partis ne se gênent pas. Une chance que la campagne ne dure qu'une trentaine de jours.

# ZEIT

C O N C E P T

Finaliste «Salon design de l'année»

## RECHERCHE

Esthétique - Électrolyse

Travaillez à votre propre compte

- Clientèle idéal sur place
- Stationnement gratuit
- Centre ville de Hull
- Service de réceptionniste
- Salle exceptionnel

771-5152 (Pier)

# LE RÉGIONAL HULL

815 boul. de la Carrière, Hull (Qc) J8Y 6T4  
(819) 776-1063 Fax (819) 776-1668



- Directeur régional Charles Cloutier
- Éditeur / Directeur général Jacques Blais
- Rédacteur en chef Mario Boulianne
- Rédaction Yves Rouleau, Sylvain Dupras, Louis-P. Brulé, Dino Roberge

- Photographe Serge Paquin

- Caricature Yves Lessard

- Conseiller publicitaire Dominique Drouin, Réal Robert, Gilles Leblanc, Brigitte Hubert

- Comptabilité Julie Parent

- Secrétaire aux ventes Sandra Rochon

- Réception / Annonces classées Hélène Rochon

- Distribution Messageries Outaouais

- Impression Imprimerie Qualimax Inc.

- Composition et montage Multi Compo

Abonnement : Canada 52\$ - 1 an  
Étranger 62\$ - 1 an

Le Régional n'est pas responsable des textes ou autres matériaux de rédaction ou de publicité et ne s'engage pas toujours à les retourner.

TOUTE REPRODUCTION EST INTERDITE - DROITS RÉSERVÉS

Dépôt légal Bibliothèque nationale du Québec  
Courrier de la deuxième classe  
Enregistrement numéro 3143

UN HEBDO transcontinental

26 100 COPIES



JACQUES BLAIS

Bonne fête à MAURICE LEBLANC qui a célébré son 44e anniversaire de naissance lundi dernier. Un gros 44 comme le numéro de son joueur de hockey favori, Stéphane Richer. Sacré Mo!

L'équipe de l'authentique B a célébré sa journée porte ouverte le dimanche 25 octobre dernier laquelle les invités étaient conviés à une dégustation de vins et froma-

# D'UNE OREILLE À L'AUTRE

ges. MARC-JULES LEFEBVRE et toute son équipe vous invite à aller les rencontrer au 47 de la rue Laval à Hull (770-9774).

Félicitations à PIERRE BLAIS qui a été promu au poste de vice-président Affaires bancaires-gouvernement et secteur public de la Banque Nationale. On est très fier de toi mon Pierre!



## Un petit nouveau

Bonne chance à DANNY RICHARD, nouveau représentant chez Lebeau Vitres d'auto de Hull. Un amateur de musique classique et de la bonne bouffe du Pig-Al.



## Des boursiers de la Fondation Desjardins

Cinq membres de la caisse populaire St-Joseph de Hull ont reçu des bourses d'études de 1000\$ de la Fondation Desjardins. Il s'agit de Sylvain Lapierre, Lise Charron-Viau, Manojlo TomicMarie-Claude Nadon et Ève Landry. Ils sont accompagnés de Edgar Chénier, vice-président, et Pierre Gauthier, directeur de la caisse.

## Artiste en herbe

La caisse populaire St-Joseph de Hull a remis un prix à François Vachon, gagnant du concours de coloriage de la Caisse. Suzanne Biagé, adjointe administrative de la caisse, lui a remis son prix.



## 56 ans en affaires dans l'Outaouais



M. Jean-Pierre Laflamme, propriétaire du LOEB LAFLAMME et M. Bernard Sylvestre, gérant du magasin de Hull, ont offert à leur clientèle un immense gâteau d'anniversaire. Félicitations et bonne chance pour les années à venir.

**Thé et Tôle Inc.**  
1055, ch. Aylmer  
Ferme McCosnell Farm

**COURS pour DÉBUTANT**  
à partir du début novembre  
Pour les peintres avec expérience venez voir nos mini-cours de Noël

Pour renseignements appelez  
**778-6742**  
Thé et Tôle Inc.  
1055, ch. Aylmer

**Vous voulez changer de décor pour Noël ?**

**Changez le avec des BALLONS**

- Partys de bureau
- Résidences
- Anniversaires
- Costumes pour Noël
- Service de décoration
- Hélium, compresseurs à air



69-A, boul. St-Joseph, Hull 778-1039

## LIQUIDATION !

TOUS NOS MODÈLES 1998 DOIVENT ÊTRE LIQUIDÉS!

LUNETTE COMPLÈTE

Simple Vision  
**49\$**

Montures et verres

Double foyer régulier  
**99\$**

Montures et verres

Double foyer invisible  
**149\$**

Montures et verres

Examen de la vue dans toutes nos boutiques

## OPTIQUE LAURIER

Gatineau, Les Promenades de l'Outaouais 246-2222 • Hull, 295 boul. St-Joseph 771-2222 • Aylmer, Glenwood Plaza, 210 ch. Aylmer 685-2222 • Centre d'achat St-Laurent 741-4448 (à côté de Sport check) • Centre Billings Bridge 523-7772 • Centre Carlingwood 761-9999 • 54 rue Elgin 235-8888 • 141 Ave. Laurier Ouest 238-9999 • Centre Rideau 569-2222 • 621 rue Somerset Ouest (Chinatown) 236-2222 • Place d'Orléans 824-8868 • Kanata, 300 Earl Grey Drive (Sortie Terry Fox) 599-9599 • Centre d'achat Arnprior (613) 623-7773 • Centre Kemptville 258-2700 • Cornwall, Centre Brookdale (613) 936-6666 • Brockville, Centre Brockville (613) 345-1119 • Renfrew, 108 rue Raglan Sud (613) 432-4488. Hunt Club, Centre Towngate 521-8884. Hawkesbury, 250, rue Main Est (613) 636-0678.

# LIMITE PERMISE



## 0\$ d'augmentation

Avec la Super Protection CAA, vous n'aurez aucune augmentation au moment du renouvellement de votre contrat d'assurance automobile en raison d'un accident, responsable ou non. C'est garanti !

## 50\$ de rabais

En adhérant à la Super Protection CAA, les membres du CAA-Québec profiteront d'un rabais de bienvenue pouvant s'élever jusqu'à 50\$. Et si vous n'êtes pas membre, vous le deviendrez automatiquement et aurez droit du même coup au rabais.

De plus, vous profiterez des précieux conseils de nos courtiers ainsi que de nombreux avantages de la Super Protection CAA.

Appelez-nous dès maintenant pour obtenir des renseignements supplémentaires

**LE GROUPE COMMERCE**  
Compagnie d'assurances



ASSUREUR OFFICIEL DU CAA-QUÉBEC



**Agence René Boyer**  
ASSURANCES GÉNÉRALES INC.

**Gatineau (819) 243-3211**

Buckingham (819) 986-2789

Saint-André-Avellin: (819) 983-7366 - / 985-0411

Rockland (613) 446-5133

*Une présence partout dans l'Outaouais*

## ACTUALITÉS

# Les libéraux veulent rétablir le lien entre les villes et le gouvernement

MARIO BOULIANNE

Le Régional

Bien au fait des relations tendues entre le gouvernement du Québec et les municipalités, le candidat libéral dans Hull, Roch Cholette, a présenté les mesures que son parti veut mettre en oeuvre afin de solidifier ces liens qui se sont effrités au fil des ans.

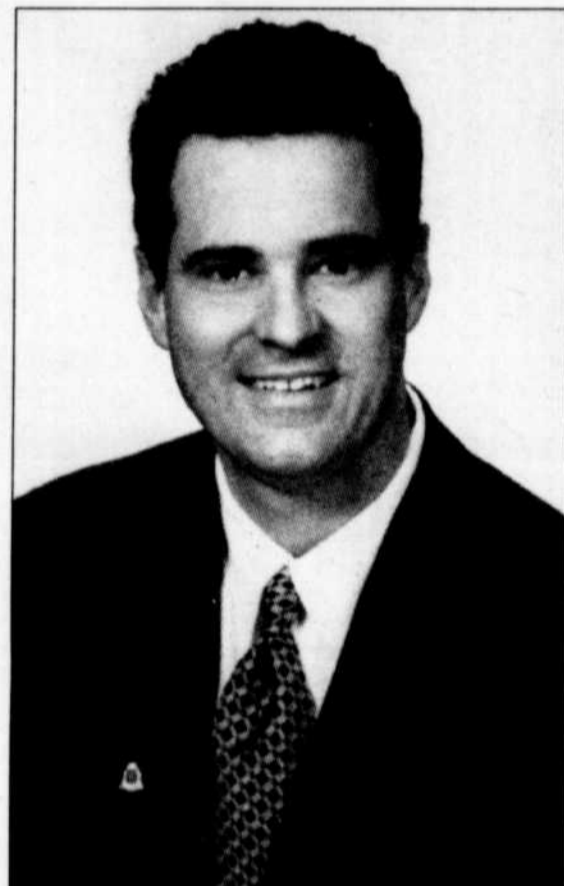
«Les compressions imposées aux municipalités du Québec par le gouvernement Bouchard ont considérablement dégradé les relations entre les villes et le gouvernement, de dire monsieur Cholette accompagné des autres candidats libéraux de l'Outaouais. Le Parti libéral veut donc rétablir le lien de confiance qui a disparu entre ces deux partenaires depuis quatre ans».

Ce que les libéraux ont appelé «Un plan pour des municipalités autonomes» découle d'une consultation des députés libéraux auprès des élus municipaux réalisées à l'automne 1997 et au printemps 1998. Ce plan porte donc sur trois éléments. En premier lieu, les libéraux comptent créer une entente-cadre renouvelable de cinq ans redéfinissant les rapports entre les villes et le gouvernement. Ensuite, le Parti libéral s'est engagé à procéder à une refonte des lois municipales donnant une autonomie aux villes au plan décisionnel. Enfin, les libéraux veulent réviser la fiscalité des municipalités pour assurer la diversification de leurs sources de revenus pour ainsi réduire leur dépendance de l'impôt foncier.

Trois autres éléments font également partis du plan libéral soit l'instauration de

services de police régionaux, le rétablissement du principe de fusions volontaires ainsi que de confirmer le mandat de la Table de concertation Québec-municipalités.

Lors de cette rencontre de presse, Roch Cholette était accompagné des quatre autres candidats libéraux soit Réjean Lafrenière (Gatineau), Norman MacMillan (Papineau), Robert Middlemiss (Pontiac) et Benoît Pelletier (Chapleau).



ARCHIVES, Le Régional  
Roch Cholette, candidat du Parti libéral du Québec dans le comté de Hull.



**LES EXPERTS DE LA VIDANGE D'HUILE EN 15 MIN., SANS RENDEZ-VOUS ET SERVICE GARANTI!**

## MONSIEUR LUB (M.D.)

- Une vérification en 21 points incluant : système d'échappement, pneus, amortisseurs, phares, et plus...
- Vérification de la pression des pneus. • Service de remplacement de filtres à air, des essuie-glace, etc...
- Le tout conforme aux conditions de garantie des constructeurs automobiles. • Café et journal Le Droit gratuits.

**RINÇAGE DU SYSTÈME DE REFOUILLISSEMENT**

**10\$ de rabais**

- Nettoyage du système
  - Remplissage avec le nouveau liquide de refroidissement
  - Protège jusqu'à -40°C
- Régulier: 69,99\$
- EXPIRATION : 15 NOV. 98  
AVEC CE COUPON 8508

**SUPER SPÉCIAL ANTIROUILLE**

**49<sup>99</sup>\$**

- Protège votre véhicule
  - Ne dégoutte pas
  - Traitement complet
- Régulier: 59,99\$
- EXPIRATION : 15 NOV. 98  
AVEC CE COUPON 8510

**CHANGEMENT D'HUILE ET FILTRE**

**17<sup>99</sup>\$**

- Esso Protec
  - Extra 10W30 (max. 5 litres)
  - ou 8\$ de rabais sur nos 17 autres marques d'huile
- EXPIRATION : 15 NOV. 98  
AVEC CE COUPON 8511

Heures d'ouverture :

Lundi, mardi, mercredi : 8 h à 20 h // Jeudi, vendredi : 8 h à 21 h  
Samedi : 8 h à 18 h // Dimanche : 9 h à 17 h

**595-5172 480, boul. St-Joseph (en face du Village Place Cartier, Hull)**

*Il répond aux opposants*

# Yves Ducharme veut le prolongement de Laramée et vite

**YVES ROULEAU**  
Le Régional

jusqu'à Aylmer doit se réaliser et le plus tôt possible, a une fois de plus répété le maire de Hull, Yves Ducharme, lors de la dernière assemblée du conseil municipal.

Questionné par des opposants au projet, le maire leur a, pour ainsi dire, ouvert ou même entrouvert aucune porte.

«L'axe McConnell-Laramée n'est pas à l'étape de la planification, mais bien de la concrétisation. Malheureusement, quand c'est un projet de Québec concernant l'Outaouais, ça semble toujours prendre plus de temps qu'ailleurs à se réaliser», a indiqué Yves Ducharme.

Il a par ailleurs écarté toute possibilité d'un nouveau débat au conseil dans ce dossier. «Le conseil a pris connaissance des plans de l'autoroute à l'époque et il a adopté toutes les résolutions en faveur», a-t-il rappelé.

À ceux qui se questionnent encore sur la nécessité du tronçon autoroutier, il réplique que le projet de la 50 avait été mis en doute par certains. «Aujourd'hui, aller demander aux 100 000 Gatinois s'ils ont l'impression que l'autoroute 50 est superflue».

**ULTIME APPEL AU CONSEIL**

Par ailleurs, l'Association des résidents et résidentes du quartier Wright réclame

du conseil municipal de Hull qu'il exige du ministère des Transports du Québec une suspension de l'appel d'offre pour la construction du tronçon autoroutier.

L'association souhaite un moratoire pour permettre une réactualisation du dossier.

«Le projet décrit dans cet appel d'offre est le début d'une autoroute en dépression comme Décarie à Montréal. Nous dénonçons la construction d'un tel autoroute, mais nous appuyons le projet d'un lien entre les boulevards St-Laurent et St-Joseph qui assurerait une revitalisation du boulevard St-Joseph», soutient le porte-parole, Stéphane Roberge.



Yves Ducharme

## Carabine à filet

Le préposé aux animaux de la Ville de Hull, Marc Gauthier, montre le fonctionnement de la nouvelle carabine à filet dont il pourra faire usage pour capturer les bêtes. Développée aux États-Unis, la carabine est munie de plusieurs canons qui projettent un immense filet sur une distance de quelque 10 mètres. Cet équipement permet de capturer une grande variété d'animaux en diminuant les risques de blessures tant chez l'animal que chez le préposé.



SERGE PAQUIN, Le Régional

La salle Jean-Desprez présente

## Giorgio Conté

En première partie  
**ÉRIC LONGSWORTH**  
Le samedi  
7 novembre à 20 h

Billet en vente au  
Théâtre de l'île du lundi au samedi  
de 12 h à 20 h 30

Par téléphone :

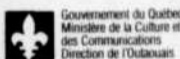
**Ticketmaster : 755-1111** (Frais)

Via Internet : [www.ticketmaster.ca](http://www.ticketmaster.ca)

À la billetterie de la salle Jean-Desprez  
1 heure avant le spectacle

Renseignements : **595-7455**

Ville de Hull



## Cuisines Luxorama fête ses 15 ans!

avec des réductions allant jusqu'à  
Se termine le 15 novembre 1998



Financement à 7%



Service de décoration  
intérieur GRATUIT  
(à l'achat d'une cuisine)



- Planification professionnelle à domicile
- Garantie 5 ans

**CUISINES**  
*Luxorama*  
663-2859

595, boul. Maloney  
Est, Gatineau

à partir de

**24.98 \$**

abonnement  
annuel  
pour les 30 ans  
et moins



Racquetball  
et Squash  
illimité  
seulement

**34 \$/mois**

72, rue Jean-Proulx  
Hull  
777-5656

# Smash

sur les tarifs

\* Certaines conditions s'appliquent

**TOUT EST INCLUS!**

- Tennis
- Racquetball
- Squash
- Conditionnement physique
- Piscine intérieure

Des nouveaux «rappers» en tournée dans l'Outaouais

## Rainmen: une vision réaliste et un discours «explicite»

MARIO BOULIANNE

Le Régional

Le rap, le hip hop et autres musiques «underground» occupent maintenant une place importante dans le décor musical du Québec. À preuve, les nouveaux artistes font cette musique en français et la demande est

de plus en plus grandissante.

En Outaouais cette semaine, le groupe Rainmen était de passage. Ce duo de jeunes artistes a déjà conquis un vaste auditoire avec leur premier album intitulé «Armageddon». Le premier extrait vidéo, «Pas d'chilling», a d'ailleurs reçu la cote M+ décernée par la station Musique Plus. Et depuis quelques temps, «Move On» est présenté sur les ondes de cette station montréalaise.

Rainmen, ce sont deux jeunes au talent immense et au cœur aussi grand. Sadlifah (17 ans) et Eerie (19 ans) sont parvenus en quelques temps à provoquer un revirement spectaculaire dans le monde rap de Montréal et partout au Québec. En fait, ces jeunes parlent des jeunes et des problèmes de notre société. Violence, sida, racisme et tout ce qui reflètent la réalité urbaine d'aujourd'hui se retrouve dans le travail de ces deux artistes.

«Nous sommes sur disque et en spectacle ce que nous sommes dans la vie, de confier Sadlifah au Week-End Outaouais. Il faut dire

les choses comme elles sont, sans artifice et sans vouloir être politicaly correct à tout prix. J'ouvre les yeux, je vois une injustice, j'en parle». Malgré leur jeune âge, ils ont acquis une maturité musicale surprenante. Réalisé par Vincent Égret, également réalisateur des Dubmatique, ce premier album est d'une très grande qualité. Sans compromis, Rainmen a su faire un disque qui peut être classé parmi les meilleurs albums de l'année au Québec. Sorti en juin dernier, «Armageddon» a été encensé par la critique même si l'album ne tourne pas sur les radios québécoises conventionnelles. «Ce n'est pas si important pour nous que notre musique se retrouve sur les ondes des radios, d'ajouter Sadlifah. Nous avons eu un bon succès avec notre premier clip et le deuxième s'annonce bien. Mais c'est sur la scène que nous pouvons voir si notre musique plaît. Et c'est le cas».

## LA TOURNÉE

Outre le disque, les spectacles occupent une grande place dans l'agenda de Rainmen.

À compter du 13 novembre, ils entreprendront une tournée qui les conduira dans plusieurs villes du Québec. En tout, une quinzaine de spectacles en moins d'un mois. Le tout s'amorcera à St-Hyacinthe pour se terminer au Spectrum de Montréal le 16 décembre. Entretemps, ils seront à Ste-Marie de Beauce, Québec, Chicoutimi, Jonquière et à Hull, entre autres. Pour leur passage en Outaouais, on devra attendre encore quelques jours avant de connaître la date et le lieu du spectacle.

«Sur scène, nous aurons un DJ et quelques choristes, de dire Eerie. Selon l'endroit où nous nous produisons, des collaborateurs s'ajouteront au groupe et lors du spectacle au Spectrum, nous tenterons de réunir toute l'équipe qui a participé à l'album».

L'Europe est également sur l'itinéraire du groupe qui compte faire le lancement de leur album chez nos cousins français dans les mois qui viennent avec une réédition de quelques pièces de l'album sinon, le contenu sera le même.

LA GOMME  
DE SAPIN BAUMIER  
SOIGNE BIEN  
DES BOBOS!!!



NATURELLEMENT

Comme en témoigne Madame Ghislaine  
Saulnier conseillère en produits naturels  
«Il y a 10 ans que je recommande  
la gomme de sapin baumier.»

## VOUS VOULEZ DORMIR COMME UN BÉBÉ!!!

Prenez une capsule de sapin baumier avec un peu d'eau chaude au coucher... vous sentirez tous vos muscles se détendre et vous serez envahi par une sensation de bien-être qui bannira tout le stress de la journée. Comme si votre système nerveux prenait un bon bain chaud. Vous dormirez mieux en 3 jours j'en suis convaincue. J'ai des gens qui n'attendent pas les 3 jours pour revenir me dire qu'ils n'ont jamais mieux dormi de leur vie.

## VOUS AVEZ UNE MAUVAISE TOUX!!!

Prenez dès le début le sirop SAPINO et vous constaterez promptement ses effets bien-faisants. Ce sirop est avantageusement connu et très recommandé pour soulager la TOUX causée par le rhume, grippe, coqueluche, asthme et bronchite. Vous vous sentez fatigué, n'hésitez pas à en prendre immédiatement, ayez toujours une bouteille à la maison.

## VOUS ÊTES CONSTIPÉ!!!

Essayez SAPILAX, gomme noire à l'aloès, et vous serez remarquablement surpris de son efficacité.

QU'Y A-T-IL DE PLUS IMPORTANT  
QUE VOTRE SANTÉ?  
PRENEZ-EN SOIN NATURELLEMENT...»



SAPINO CAPSULES    SAPILAX CAPSULES    SAPINO SIROP

EN SPÉCIAL CETTE SEMAINE



Disponible chez

JEAN COUTU

306, boul. St-Joseph Hull  
62, boul. Gréber, Gatineau

D'ici le 27 novembre, participez au concours

## «En route avec Radio-Canada».

Écoutez la chronique culturelle à 18 h et répondez à la question qui vous sera posée plus tard en soirée.



Vous pourriez gagner une magnifique  
minifourgonnette Ford Windstar 1998

Radio-Canada  
Télévision

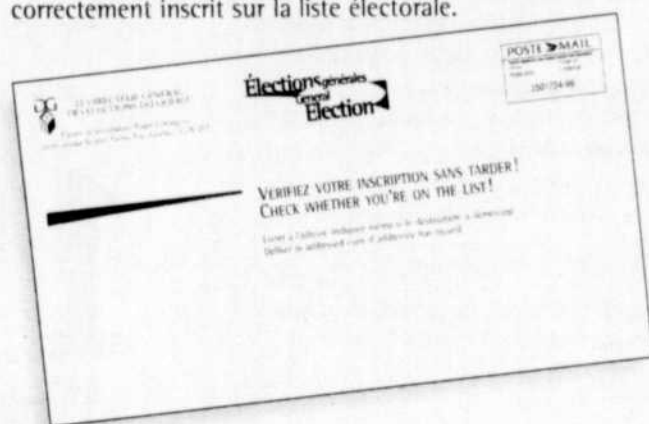
# Élections 98

Élections générales  
du 30 novembre 1998

## Du 9 au 17 novembre, c'est la révision des listes électorales

### Assurez-vous d'être sur la liste

Vous recevrez une copie de la liste électorale. De plus, vous recevrez prochainement par courrier un avis indiquant les noms qui figurent sur la liste électorale à votre adresse. Vérifiez si vous êtes inscrit car c'est votre responsabilité de vous assurer que votre nom se trouve correctement inscrit sur la liste électorale.



### Attention

Si vous avez fait une demande lors de la révision des listes électorales municipales, il se peut que la correction ne se retrouve pas sur la liste électorale pour les élections générales.

Vérifiez bien votre inscription.

### Pour vous inscrire, rien de plus simple

Si votre nom n'est pas sur la liste électorale ou s'il y a une erreur, présentez-vous à votre bureau de révision entre le 9 et le 17 novembre. L'adresse de votre bureau de révision et les heures d'ouverture apparaissent sur la liste électorale distribuée à chaque foyer.

### Vous résidez temporairement ailleurs?

Vous avez quitté temporairement votre domicile pour étudier, travailler, pour recevoir des soins de santé ou pour votre sécurité?

Vous pouvez choisir de voter à l'endroit où vous séjournez temporairement. Ce choix doit se faire au moment de la révision de la liste électorale.

N'hésitez pas à communiquer avec nous  
sept jours par semaine, en composant :

**1 888 ÉLECTION** ou **1 888 353-2846**

Site Web : [www.dgeq.qc.ca](http://www.dgeq.qc.ca)  
Courrier électronique : [dgeq@dgeq.qc.ca](mailto:dgeq@dgeq.qc.ca)



Les personnes sourdes ou malentendantes  
peuvent composer sans frais : 1 800 537-0644



LE DIRECTEUR GÉNÉRAL  
DES ÉLECTIONS DU QUÉBEC

Parce qu'un vote, ça compte

# Cet espace vous appartient



# SOLUTION SANTÉ

## Prévenir ou sortir du «burn-out» avec des plantes



Guylaine Charlebois  
Naturopathe  
(613) 443-5112

«Burn-out» désigne le fait qu'un individu soit «brûlé», dans le sens où l'individu qui souffre de ce désordre a généralement une perte d'énergie autant du point de vue physique et psychique, qu'émotif.

Le burn-out semble toujours se produire lorsqu'une personne a été au-delà de ses capacités physiques et/ou psychiques.

Il y a heureusement des outils naturels pouvant aider ceux et celles qui veulent prévenir ou se sortir du burn-out. Sans remplacer le besoin d'avoir une alimentation saine, de se reposer suffisamment, de faire de l'exercice et d'améliorer son équilibre psychique, certaines plantes peuvent aider. Dans cet article, j'aimerais donc vous faire part de quelques-uns de ces outils phytothérapeutiques.

L'Eleutherococcus senticosus, ou ginseng de Sibérie est reconnu pour sa capacité d'augmenter l'énergie physique. Cette plante aide le corps à s'adapter au stress physique. Le ginseng Sibérien a aussi démontré sa capacité d'aider à augmenter «l'énergie mentale».

La réglisse est considérée comme l'une des plantes les plus polyvalentes. La réglisse est l'une des plantes qui offrent un excellent soutien aux glandes surrénales, ces glandes jouent un rôle au niveau de l'adaptation au stress. Évidemment, il n'est pas question ici de ces friandises à la réglisse qui sont généralement remplies de sucre, mais bien de l'extrait de plante.

Différents autres produits naturels peuvent aider le corps à prévenir ou surmonter le burn-out. Mentionnons brièvement le pollen d'abeille et la gelée royale, la baie d'azérole (une excellente source naturelle de vitamine C) et les algues bleues-vertes (chlorelle et spiruline).

Faute de prendre une quantité quasi industrielle de pilules, il est possible de choisir un supplément de qualité qui contient les produits naturels mentionnés plus haut. Dans cette catégorie, «greens+» est reconnu par les détaillants Canadiens comme le meilleur supplément toute catégorie pour une troisième année consécutive.

SPÉCIAL  
rég. 46,95\$  
39,99\$



Énergie, bien-être, vitalité

**LA BOÎTE**  
à grains  
SANTÉ ALIMENTATION

Votre supermarché pour les aliments et produits naturels  
- consultation sur place - commande postale  
- cours cuisine santé - conseillère santé 7 jours semaine



581, boul. St-Joseph, Hull (Québec) J8Y 4A6  
Téléphone : (819) 771-3000

## ARTS EN BREF

### CHORALIES DE NOËL

Les Petits Chanteurs de l'Île organisent une chorale de Noël le samedi 12 décembre à 19h30 au centre communautaire Notre-Dame de l'Île du 115 Sacré-Coeur à Hull. Au programme, le Choeur de l'Île, le Lycée Claudel d'Ottawa, la chorale des hommes de St-Joseph et Les Notes du Coeur. Pour information, communiquez avec Francine Lorange au 772-0375.

### METTEUR EN SCÈNE RECHERCHÉ

Action-jeunesse est à la recherche d'un bénévole pour réaliser une pièce de théâtre avec des jeunes de 10 à 13 ans du quartier St-Benoît-Abbé. Cette personne sera responsable de ce projet avec l'animatrice de quartier. Pour information, communiquez avec Lyne Martel au 777-7815.

### PONTICELLO

Les Concerts Ponticello sont de retour cette saison avec la présentation de cinq spectacles à la Salle Jean-Després de Hull ainsi que d'une programmation en région (à venir plus tard). Les spectacles à Hull

auront lieu les 29 novembre, 31 janvier, 28 février et le 18 avril. Pour information, composez le 595-7455.

### DESJARDINS EN SUPPLÉMENTAIRE

Le service des Arts et de la Culture de Hull annonce la tenue d'une supplémentaire pour le spectacle de Richard Desjardins à la salle Jean-Després qui aura lieu le 25 novembre à 19h30 avec Patrice Martin en première partie. Les billets sont présentement en vente à la billetterie du Théâtre de l'Île (595-7455) ou à celle de la salle une heure avant le spectacle et sur le réseau Tichetmaster (755-1111).

### LES VOIX LIÉES

Le groupe vocal Les Voix Liées, fondé par Yves Beuparlant, amorcera une nouvelle saison. Le groupe privilégie le répertoire de Trenet, Aznavour, Vigneault, Ferrat et d'autres auteurs poétiques. Pour information sur le groupe, composez le 771-1663.

### LES PETITS CHANTEURS

Les Petits Chanteurs de l'Île sont présen-

tement en période de recrutement pour ses groupes de 8 à 11 ans et de 12 à 25 ans. Pour information, communiquer avec Marie au 521-6630 ou Lynn au 778-7532. Des guitaristes et des flûtistes sont également recherchés.

### SEMAINE DE LA CITOYENNETÉ

Un souper-rentout autour du thème «Le Québec au quotidien» aura lieu le 12 novembre au restaurant La Mamounia du 40 rue Carillon à Hull et ce, dans le cadre de la Semaine de la citoyenneté. Les membres des différentes communautés culturelles sont donc invités à venir souper et discuter avec les responsables du Mouvement Action-Chômage de l'Outaouais. Pour information et inscription (avant le 29 octobre), composez le 771-7453.

### FÊTE DE NOËL

L'Association de la Fraternité du secteur Fournier organise la 17e édition de la Fête de Noël le 19 décembre.

# 1%

## d'investissement fait toute la différence.

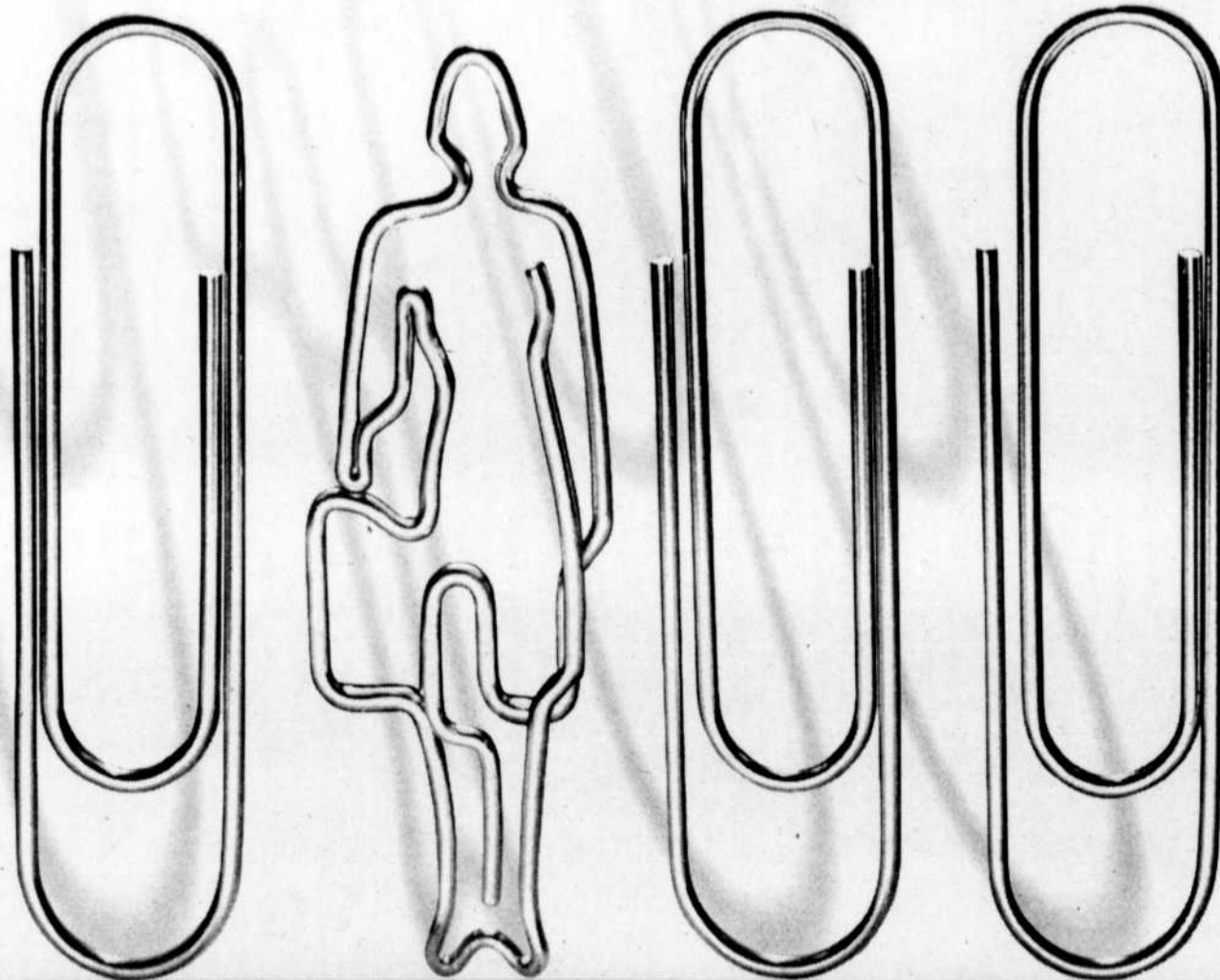
### Réservez 1 % de votre masse salariale à la formation et obtenez 100 % de rendement.

Si la masse salariale de votre entreprise excède 250 000 \$, vous pouvez tirer profit de la *Loi favorisant le développement de la formation de la main-d'œuvre*. En investissant 1 % en formation, vous faites un placement particulièrement rentable pour votre entreprise. En effet, lorsque votre personnel reçoit une formation dans le cadre de son travail, il acquiert de nouvelles compétences, est plus motivé et plus productif. Sa plus grande efficacité et son meilleur rendement contribuent à augmenter la rentabilité de votre entreprise et à vous donner un réel avantage concurrentiel.

Consultez vos conseillers d'Emploi-Québec. Ils vous renseigneront sur les divers aspects de la Loi et vous aideront à prendre les meilleures décisions concernant vos besoins en formation.

Ligne Info 1 % : 1 888 EMPLOIS

Adresse Internet : [www.mes.gouv.qc.ca](http://www.mes.gouv.qc.ca)



De la caméra de Musique Plus à la scène

# Catherine Durand propulsée grâce à Lili Fatale

MARIO BOULIANNE  
Le Régional

Le Québec est sans doute la province où l'on retrouve le plus d'artistes au kilomètre carré. Mais le plus curieux c'est que tous ces artistes ont énormément de talent, comme cette nouvelle venue, Catherine Durand.

Jeune, belle et talentueuse, Catherine Durand est une artiste dans l'âme. À 12 ans, elle commence à gratter sa guitare. Au fil des ans, elle écrit et compose ses chansons mais sa passion pour l'image l'a conduit derrière les caméras de Musique Plus. «J'adore la musique et la caméra alors, quel meilleur endroit pour satisfaire mes deux passions que de travailler à Musique Plus, de confier Catherine au Week-End Outaouais. J'ai fait ce travail pendant deux ans et aujourd'hui, je conclus une belle aventure avec la sortie de mon premier album».

Ce premier disque de la jeune Montréalaise de 27 ans s'intitule «Flou». Pour cet album, Catherine Durand s'est entourée d'une équipe de pros aguerris avec, entre autres, Iain McNally, un musicien de Toronto qui a travaillé avec plusieurs grands noms dont



SERGE PAQUIN, Le Régional  
Catherine Durand lance son premier album intitulé «Flou».

Amanda Marshall. McNally a d'ailleurs signé la réalisation de l'album ainsi que quelques arrangements sur certaines pièces de l'album.

Mais les 13 titres du disque «Flou» portent la griffe de Catherine Durand qui, pour l'enregistrement, avait préparé une vingtaine de pièces. «Nous avons sélectionné les chansons que l'on croyait les plus accessibles pour l'instant, de confier Catherine. En spectacle, les chansons de l'album se rendent bien et les gens semblent apprécier depuis la sortie de l'album et mes quelques prestations sur scène».

Pour en finir avec l'album, mentionnons que Catherine touche à la guitare électrique et acoustique ainsi que sa 12 cordes.

Sur l'album, elle est accompagnée de Iain McNally (guitares électriques, mellotron et chamberlain), Randy Cooke à la batterie, Tom McKay et Etric Lyons à la basse ainsi que Gary Breitt (orgue, accordéon, electone, crumar et wurlitzer). Le premier extrait de l'album, «La lune est au ciel», tourne présentement et on le retrouve quelque part autour du 20e rang du palmarès.

**SUR SCÈNE**

Chanter sur une scène étant le «sens de sa vie»,

Catherine Durand peut satisfaire sa passion en faisant la première partie du spectacle de Lili Fatale qui sont présentement en tournée à travers le Québec. Un total de 10 spectacles seront présentés d'ici la fin novembre et à chaque soir, Catherine Durand et son complice François Duval sautent sur la scène pour préparer l'entrée de Lili Fatale. «Ça fait deux shows que l'on donne et la réponse du public est fantastique, de confier Catherine. J'adore la scène et tous les vieux clichés sur l'amour du public que les artistes utilisent sont vrais. Après cette expérience, on ne

veut plus rien faire d'autre. La scène, ma musique, le public, voilà l'essentiel de la vie».

Catherien sera donc en spectacle pour tout le mois de novembre. On pourra la voir à St-Jean sur le Richelieu, à St-Jérôme, au Spectrum de Montréal le 13 novembre, ainsi qu'à Amos, Lasarre, Val d'Or et Rouyn. Mais, la jeune artiste avoue vouloir faire un circuit de petites salles et l'Auberge Symmes d'Aylmer semblerait convenir parfaitement au genre de spectacle et de salles que Catherine Durand convoite.

**L'art dans l'Outaouais**

Avec l'appui de la Ville de Hull 

en collaboration avec LA CAISSE POPULAIRE ST-RAYMOND DE HULL 

**vous invite cordialement au vernissage des oeuvres de 33 artistes de la région**

**Exposition d'art visuel**

**VERNISSAGE**

le vendredi 6 novembre à 19 h à la Salle des Fêtes de la Maison du Citoyen 25, rue Laurier, à Hull

L'exposition se poursuivra le samedi 7 novembre de midi à 21 h le dimanche 8 novembre de 11 h à 17 h

## OUVERTURE BIENTÔT



Caisse populaire St-Raymond de Hull  
Centre de services des Hautes Plaines  
760, boulevard des Hautes Plaines, Hull  
Tél. : 777-2721

**Prêt à vous accueillir dès le 9 novembre prochain**

Être à l'écoute de vos besoins, notre première mission.



## Desjardins

# Lebeau®

## Vitres d'autos

# DÉMARREUR à distance

# 1995\*

à partir de **1995\*** \* installation et taxes en sus

\*Quantités limitées de

---

## SONY®

Pour l'auto MDXC7900

A) lecteur Mini Disc

# 499<sup>00</sup>\$\*

voir détails en magasin \* installation et taxes en sus



---

Pour la maison MDJES10

B) lecteur et enregistreur Mini Disc avec télécommande, entrée et sortie numérique

# 399<sup>00</sup>\$\*

voir détails en magasin



\* installation et taxes en sus

PROMOTION VALIDE JUSQU'AU 30 NOVEMBRE 1998 - VALIDE UNIQUEMENT À HULL ET GATINEAU

Hull 776-3186
Gatineau 568-2266



À tous les citoyens et citoyennes,  
Aux membres du conseil municipal,  
Aux employé(e)s municipaux,

C'est avec plaisir que je vous fais part de la situation financière de notre ville, conformément à l'article 474,1 de la Loi sur les cités et villes.

Depuis mon arrivée comme maire de la ville de Hull en 1992, je me suis toujours assuré que la gestion financière des affaires de la municipalité se fasse avec la plus grande rigueur. Le conseil a toujours su planifier et se fixer des objectifs réalistes qui tiennent compte de la capacité de payer des contribuables, que ce soit au niveau du contrôle des dépenses, de notre hypothèque municipale et de son niveau de taxation.

Le rapport que je vous livre ici ce soir démontre le résultat des actions concrètes que nous avons entreprises afin de maintenir le cap sur nos objectifs de saine gestion.

Je traiterai tout particulièrement : I - des états financiers de 1997;  
II - des prévisions de revenus et dépenses de l'année en cours;  
III - du programme triennal d'immobilisations en cours;

Mais avant tout, j'aimerais tenir quelques propos sur certains dossiers en cours qui pourraient avoir une grande incidence sur l'exercice financier 1999.

Ainsi, en plus de vous entretenir du nouveau rôle d'évaluation de la Communauté urbaine de l'Outaouais, je vous parlerai de l'année 1998 comme d'une année à l'écoute des citoyens.

Une année marquée par la défense des intérêts des Hullois et Hulloises auprès du gouvernement du Canada, du Québec et des instances régionales.

En dernier lieu, conformément à la loi, vous trouverez en annexe un tableau résumant la rémunération et les allocations de dépenses accordées à chaque membre du conseil et en complément d'information, je dépose une liste de tous les contrats comportant une dépense de plus de 20 000 \$ conclus depuis octobre 1997.

## Un conseil à l'écoute des citoyens et citoyennes

Sans vouloir faire le bilan de l'année en cours, je peux néanmoins résumer les actions du conseil en utilisant les mots : écoute des citoyens et citoyennes.

Plus que jamais, en 1998, les décisions des membres du conseil ont été guidées par leur perception

de la volonté collective de doter la Ville de Hull d'une administration exemplaire, soucieuse de la qualité de vie de ses résidents.

De nombreuses décisions ont été prises afin de maintenir le cap sur une saine gestion financière des deniers publics.

Ainsi, nous avons poursuivi nos programmes de rationalisation des dépenses, d'élimination de la dette et de réduction de la fonction publique municipale.

Fort de la pertinence de nos décisions, j'entends demander au conseil de maintenir cette vitesse de croisière qui nous amènera vers l'élimination de notre «hypothèque municipale», notre dette, tout en conservant la qualité de services qui font que 93 % de nos citoyens, tel que nous l'apprenait notre plus récent sondage, sont fiers d'être Hullois et Hulloises.

## Un conseil à la défense des intérêts des Hullois et Hulloises

Certains dossiers d'actualités pourraient avoir des impacts importants sur l'économie de la Ville de Hull. C'est pourquoi, en 1998, nous avons redoublé d'efforts pour être présents au sein de plusieurs comités et commissions afin de défendre les intérêts de tous les résidents de Hull.

En relation avec le gouvernement fédéral, par exemple, nous avons participé à la consultation du ministre des travaux publics, monsieur Alfonso Gagliano, sur le paiement en remplacement de l'impôt foncier. C'est une question extrêmement importante pour Hull puisque les «en-lieux de taxes», comme nous les appelons généralement, représentent plus de 16 % de notre budget global. Il était donc essentiel que nous nous opposions à toutes diminutions des paiements en remplacement de l'impôt foncier du gouvernement fédéral et nous l'avons fait.

Du côté du gouvernement du Québec, en concertation avec les municipalités de Chicoutimi, Trois-Rivières, Sherbrooke, Québec et Montréal, les grandes villes-centres du Québec, nous avons présenté un mémoire sur des avenues nouvelles de partage fiscal entre les municipalités et le gouvernement.

Ainsi, si le gouvernement acceptait intégralement les recommandations des six grandes villes-centres, incluant Hull, le contribuable pourrait voir sa facture de taxe municipale diminuer de près de 15 % et les municipalités se verraient octroyer de nouvelles sources de revenus qui favoriseraient, à plusieurs égards, le développement économique. Puisque la Ville de Hull compte presque exclusivement sur les revenus générés par l'impôt foncier pour boucler son budget et assumer ses responsabilités de pôle central de l'agglomération urbaine de l'Outaouais, nous devons nous faire entendre.

Je me suis donc assuré que l'intérêt des Hullois et Hulloises soit clairement entendu, ce qui a été fait en septembre dernier devant la Commission nationale sur la fiscalité locale.

Vis-à-vis notre gouvernement régional, la Communauté urbaine de l'Outaouais, nous avons d'une part énoncé le grand principe selon lequel toutes régionalisations de services devaient se traduire, à moyen terme, par des avantages aux citoyens et d'autre part, nous avons scellé dans le projet de loi 427 du gouvernement du Québec, le «droit de veto» de la Ville de Hull sur toutes nouvelles compétences de la CUO. L'amendement numéro 59 du projet de loi 427, stipule que les membres du conseil de la Communauté urbaine doivent, pour accepter de nouvelles compétences, obtenir les 2/3 des votes, y compris ceux des villes de Hull et Gatineau. Cet amendement à la loi de la Communauté urbaine de l'Outaouais est particulièrement important car, en pratique, il protège les Hullois et les Hulloises contre tous projets de régionalisation à la sauvette qui ne respecteraient pas les intérêts de la Ville de Hull et conséquemment de ses citoyens et citoyennes.

C'est une victoire importante et à ce chapitre, je dois remercier le ministre des Affaires municipales, monsieur Rémy Trudel, pour son écoute et sa grande compréhension des dossiers hullois et régionaux.

## Le nouveau rôle d'évaluation de la Communauté urbaine de l'Outaouais

Les médias de la région vous ont abondamment parlé de la baisse du rôle d'évaluation à Hull. En effet, comme il a été prescrit par la loi, l'évaluation des propriétés dans une ville doit être revue à tous les trois ans. Cette responsabilité relève de la Communauté urbaine de l'Outaouais.

L'exercice a été fait sur le territoire hullois au

cours de l'année 1998 et un nouveau rôle d'évaluation a été déposé

en septembre dernier pour les années 1999-2000-2001. Ce nouveau rôle détermine la valeur marchande de votre immeuble en date du premier juillet 1997. L'évaluation d'une propriété du secteur résidentiel est établie à partir des ventes réalisées dans votre unité de voisinage.

Ce nouveau rôle nous indique donc une baisse d'environ 4,9 % dans le secteur résidentiel. Or, pour offrir la même qualité de services aux citoyens et citoyennes, le conseil municipal devra compter sur les mêmes revenus. Pour ce faire, la municipalité devra ajuster son taux de taxe, dans une proportion équivalente à la baisse d'évaluation, et cela afin d'obtenir les mêmes revenus en 1999.

Il est important de noter, par contre, que cet ajustement du taux de taxe n'entraînera pas nécessairement une augmentation ou une diminution du compte de taxe du contribuable. En effet, je peux vous assurer que le conseil municipal fera tout en son possible pour que le propriétaire d'une résidence ayant subi une dévaluation moyenne, soit 4,9 %, de sa propriété se retrouve en 1999 avec le même compte de taxe qu'en 1998.

Le conseil a la ferme intention de poursuivre toutes les analyses nécessaires afin de limiter les variations du compte de taxes des propriétaires hullois aux seules variations dues aux changements du rôle d'évaluation de la Communauté urbaine de l'Outaouais.

Je vous présenterai maintenant les aspects plus techniques de ce rapport sur la situation financière.

## I - des états financiers de 1997;

La Ville de Hull se situe parmi les villes les mieux administrées au Québec. Je suis fier de cette performance et je veux, avec l'aide de mes collègues du conseil, perpétuer cette tradition

# Le maire Yves Ducharme

## financière et les orientations du budget 1999

d'excellence. Dans cette foulée, nous avons déposé, en avril 1998, un rapport financier qui démontre que la Ville de Hull a poursuivi ses efforts de rationalisation et sa bonne gestion des fonds publics en 1997.

Compte la loi provinciale exige que les municipalités ne réalisent pas de déficit et tenant compte des sommes affectées à différentes réserves, la Ville de Hull a réalisé un surplus net de 2 012 000 \$ l'an dernier, soit 1,8 % des dépenses totales de la municipalité.

Ce surplus a pu être réalisé grâce à des revenus supérieurs aux prévisions budgétaires, combinés à des économies réalisées à certains postes de dépenses notamment la masse salariale et le service de la dette.

Ce surplus nous a permis entre autres d'augmenter notre fonds de roulement avec lequel nous pourrions payer comptant la réalisation de certains travaux afin d'assurer le maintien de notre plan d'élimination de l'hypothèque municipale en l'an 2028.

Les faits saillants du rapport financier 1997 sont :

- surplus net de 2 012 000 \$;
- abolition de 10 postes permanents en 1997;
- réduction de l'hypothèque municipale à la charge générale de 1,8 M \$
- maintien du programme d'élimination de l'hypothèque municipale à la charge générale d'ici l'an 2028;
- diminution des dépenses d'opérations des services de 224 000 \$ par rapport à 1996;
- réalisation de travaux d'immobilisations de 14,1 M \$;

### II- des prévisions de revenus et dépenses de l'année en cours;

Le budget municipal pour l'année 1998, incluant nos quotes-parts aux organismes régionaux, s'élève à 105 685 000 \$. Nous anticipons pour le présent exercice un surplus net d'environ 900 000 \$. Nous prévoyons utiliser une partie de ce surplus pour augmenter notre fonds de roulement. Ce surplus est dû à des revenus réels supérieurs aux prévisions, notamment au chapitre des droits de mutation et des intérêts sur arrrages de taxes. À ce titre, je suis heureux du règlement de plusieurs dossiers importants survenu en 1998. En 1998, nous réaliserons des économies au niveau de la masse salariale ainsi que du service de la dette.

Seule ombre au tableau, nous anticipons une augmentation de notre quote-part à la Communauté urbaine de l'Outaouais d'environ 700 000 \$ ce qui aura pour effet de réduire notre surplus net anticipé pour 1998. N'eût été de cette augmentation, le surplus aurait été sensiblement le même qu'en 1997. À cet égard, des études sont présentement en cours afin de connaître les causes exactes de cette augmentation.

### III- du programme triennal d'immobilisations en cours;

Rappelons-nous que, lors de l'adoption du budget 1996, nous avons pris l'engagement d'entreprendre, dès 1997, un programme de réduction de notre hypothèque avec comme objectif de ne plus avoir de dette à la charge générale en l'an 2028. Pour y arriver, nous avons convenu d'y appliquer un montant de 500 000 \$ par année, plus les intérêts économisés.

L'hypothèque municipale, que l'on appelle couramment la dette obligataire, représente l'ensemble des emprunts contractés par la Ville pour des travaux d'immobilisations tels que le réseau d'égout, le réseau d'aqueduc et autres infrastructures municipales. Ces emprunts se comparent à une hypothèque contractée par un citoyen ou une citoyenne pour l'achat d'une maison.

L'hypothèque municipale à la charge générale représente la partie de la dette totale qui n'est pas remboursée par des subventions, par la participation de tiers ou par des taxes d'améliorations locales. Elle représente la dette payable par l'ensemble des citoyens et citoyennes.

Je suis particulièrement fier de vous informer que l'hypothèque municipale aura diminué de 749 000 \$ en 1998.

Malgré les contraintes budgétaires que ce plan nous impose, nous avons tout de même pu réaliser les projets suivants au cours de l'année 1998 afin de préserver la qualité des services à nos citoyens et citoyennes.

- Égout pluvial et réservoir - rue Isabelle ..... 3 490 000 \$
- Participation financière - École du Plateau ..... 1 054 000 \$
- Réfection de pavage et trottoirs ..... 1 000 000 \$
- Acquisition de propriétés ..... 698 000 \$
- Plan directeur informatique ..... 650 000 \$
- Travaux correctifs aux bâtiments municipaux ..... 400 000 \$
- Protection des berges du ruisseau Leamy ..... 325 000 \$
- Honoraires professionnels - préparation de plan et devis ..... 250 000 \$
- Remplacement de véhicules et équipements ..... 200 000 \$

**TOTAL : 8 067 000 \$**

### Conclusion

**Au cours des prochaines semaines, je travaillerai avec mes collègues du conseil, guidés par toute l'équipe de la Direction générale de la Ville de Hull, à relever le défi de l'équilibre budgétaire 1999.**

**C'est avec la ferme intention de maintenir le cap sur une administration exemplaire qui conjugue l'offre de services avec les capacités de payer de ses citoyens et citoyennes tout en maintenant les objectifs suivants :**

- stabilisation du fardeau fiscal des citoyens
- élimination de l'hypothèque municipale;
- stabilisation de la masse salariale;
- rationalisation des dépenses,

**que nous entreprendrons ce processus d'élaboration du dernier budget de ce siècle, celui de l'année 1999 ainsi que du plan triennal d'immobilisations 1999-2000-2001. De plus, soyez assurés que notre administration demeurera à l'écoute des Hullois et des Hulloises et continuera à défendre leurs intérêts à toutes les tribunes disponibles.**

**Je suis persuadé que le 8 décembre prochain, nous pourrions dire mission accomplie.**

### Rémunération et allocation de dépenses inhérentes à la fonction 1998

	<b>Salaires</b>	<b>Allocations</b>	<b>Total</b>
Maire, membre du comité exécutif et membre de la C.U.O.	85 585 \$	11 613 \$	97 198 \$
Conseiller ou conseillère et vice-président(e) du comité exécutif	51 715 \$	11 613 \$	63 328 \$
Conseiller ou conseillère et membre du comité exécutif	39 088 \$	11 613 \$	50 701 \$
Conseiller ou conseillère et membre de la C.U.O.	30 966 \$	11 613 \$	42 579 \$
Conseiller ou conseillère et président(e) du conseil	26 462 \$	11 613 \$	38 075 \$
Conseiller ou conseillère et président(e) de deux(2) commissions	21 733 \$	10 866 \$	32 599 \$
Conseiller ou conseillère et membre de la S.T.O.	21 816 \$	10 908 \$	32 724 \$
Conseiller ou conseillère et président(e) d'une commission	19 642 \$	9 821 \$	29 463 \$
Conseiller ou conseillère	16 836 \$	8 418 \$	25 254 \$

#### N.B.:

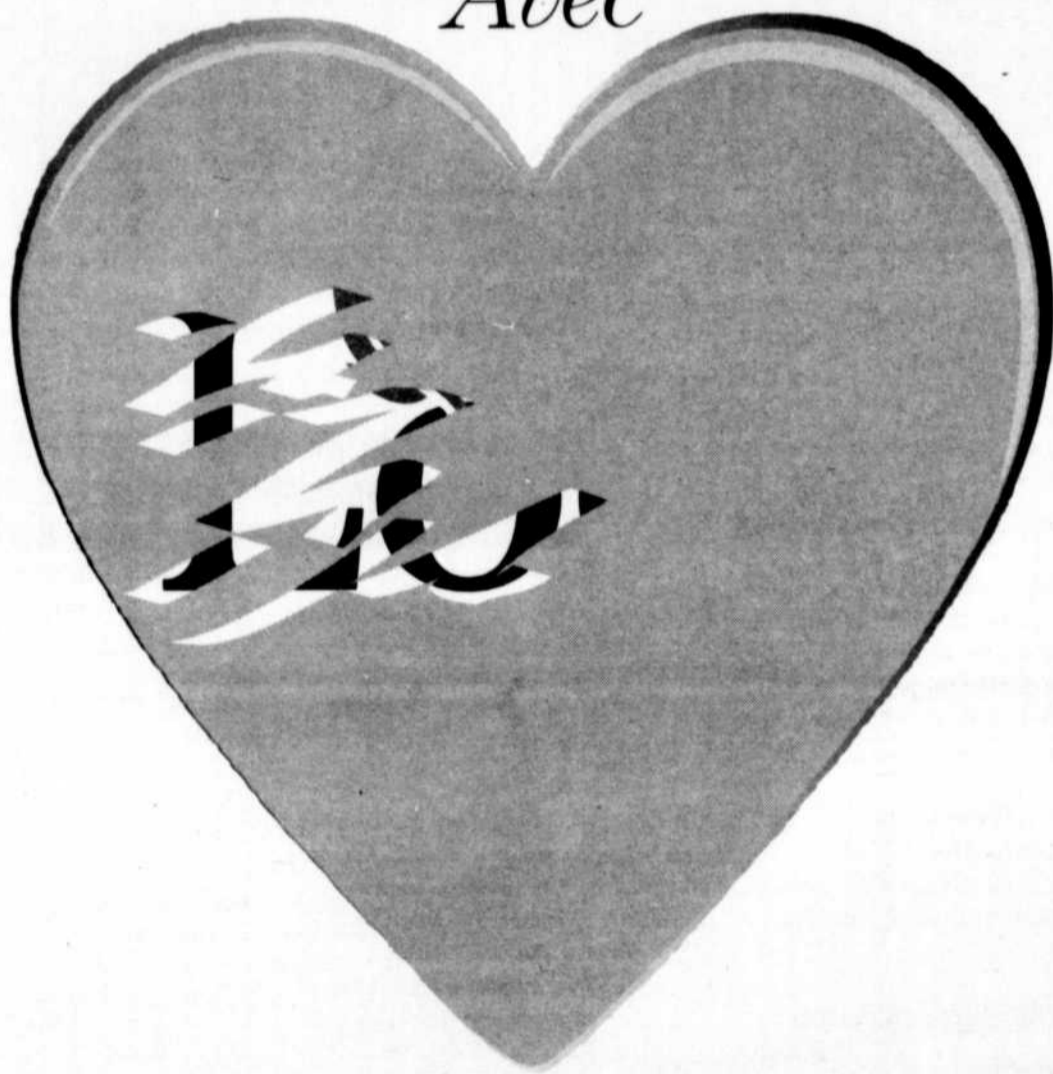
Les membres de la C.U.O. - Conseiller 11 550 \$ de salaire et 5 775 \$ d'allocation.

Le membre de la S.T.O. - 4 980 \$ de salaire et 2 490 \$ d'allocation.

L'allocation de dépenses maximum pour 1998 est de 11 613 \$.

# Jouez

*Avec*



Grattez 1-2-3 et gagnez jusqu'à  
**1000 000 \$**

en argent et en prix.

Dès le 1<sup>er</sup> novembre, 1998 chez votre supermarché Loeb.

**LOEB Buckingham**

999 boul. Dollard  
Buckingham

**LOEB Lachute**

370 rue Principale  
Lachute

**LOEB Place Cartier**

425 boul. St-Joseph  
Hull

**LOEB Champlain**

210 rue Champlain  
Hull

**LOEB Maniwaki**

50 Principale Street S.  
Maniwaki

**LOEB Riviera**

22 avenue des Flandres  
Gatineau

**LOEB Galeries Gatineau**

900 boul. Maloney Ouest  
Gatineau

**LOEB Mont-Bleu**

775 boul. St-Joseph  
Hull

**LOEB Alfred**

512 rue St-Philippe  
Alfred

**LOEB Grande-Rivière**

203 Chemin Aylmer  
Aylmer

**LOEB Pierre Coté**

381 boul. Maloney Est  
Gatineau

**LOEB Rockland**

2737 Laurier St.  
Rockland

Le concours se termine le 28 novembre, 1998. Les gagnants devront répondre à une question réglementaire. Ce concours est aux résidents de l'Ontario et du Québec.

# Projet de centre pour ados dans une ancienne caserne

**YVES ROULEAU**  
Le Régional

L'ancienne caserne d'incendie du boulevard St-Raymond serait transformée en centre pour adolescents s'il n'en tenait qu'aux conseillers municipaux Lynus Godin et Pierre Philion.

Ceux-ci sondent actuellement le terrain afin de savoir si un tel projet est réalisable.

Il a déjà été déterminé qu'un parc de rouli-roulant sera aménagé sur le terrain, mais il n'y pas encore de vocation pour l'ancienne caserne.

«J'aimerais qu'il y ait un endroit où les adolescents puissent se rassembler et participer à diverses activités positives. Je crois que l'ancienne caserne St-Raymond serait un excellent endroit. Cette bâtisse est située dans le quartier St-Raymond dont le représentant est Pierre Philion. Nous travaillons tous les deux ensemble dans ce dossier», a expliqué le conseiller Godin.

Les promoteurs pourraient manquer de temps cependant puisqu'un entrepreneur privé s'est déjà montré intéressé à acquérir la caserne.

«Nous essayons de former une corporation pour gérer le centre. Nous avons également eu un entretien avec le directeur de la police sur différentes questions reliées à un centre pour adolescents. On doit d'ailleurs visiter un de ces centres à Ottawa pour avoir un meilleur aperçu de ce que ça représente», a indiqué le conseiller municipal.

La mauvaise expérience de la salle pour adolescents du parc Bisson dans son quartier du parc de la Montagne ne décourage pas pour autant le conseiller Godin.

«Il y a eu des problèmes de vandalisme au parc Bisson. Mais cette salle ne peut pas être considérée comme un centre pour adolescents à proprement parler. En plus, cette salle était située dans un endroit isolé, loin de la rue, ce qui profitait à ceux qui s'adonnaient au vandalisme», a-t-il mentionné.

## Commis et réceptionniste dans l'hôtellerie (Programme dispensé en anglais)

### Objectifs du programme :

- Assumer les tâches de réceptionniste d'hôtellerie
- Accueillir avec courtoisie les clients
- Connaître les attractions touristiques de la région
- Bonne connaissance des logiciels informatiques (Windows 98, MS Word, Internet)



### Qui peut s'inscrire?

Tous les adultes, qui possèdent son secondaire IV, anglais, mathématique et français ou des études secondaires équivalentes.

Durée de 43 semaines

**Quelques places sont encore disponibles.**

**Pour informations : 684-1770**

COMMISSION SCOLAIRE  
**Western Québec**  
SCHOOL BOARD

### Inscriptions

Centre Technologie de l'Outaouais  
C.S. Western Québec  
100 Frank Robinson, Aylmer (Qc)  
**684-1770**

*Carnet Professionnel*

**Pharmacien**



**ROGER LAROUCHE**  
PHARMACIEN

164, rue EDDY, HULL  
**777-5273**

LIVRAISON GRATUITE  
FACILITÉ DE STATIONNEMENT

**Pharmacien**



**Paul Tousignant**  
PHARMACIEN

(anciennement Pharmacie Lachance)

**TOUT POUR LES DIABÉTIQUES**

Clinique médicale de l'Île  
15, rue Ste-Bernadette, Hull

**Livraison gratuite**  
**778-2026**

**POUR RÉSERVATION D'ESPACE : 776-1063**

## LA NOUVELLE SIERRA 1999

GMC vous présente la nouvelle Sierra redessinée pour 1999.

La nouvelle Sierra est équipée d'un puissant moteur Vortec, 4x4, freins ABS et

d'un intérieur confortable.

La combinaison extraordinaire de la puissance et du style de la Sierra vous en mettra plein la vue.

Pour informations, visitez notre site Internet [www.gmcanada.com](http://www.gmcanada.com)™ ou téléphonez au 1-800-GM-DRIVE

**GMC**

365 DAYS A YEAR



**ESSUYEZ VOS PIEDS À LA PORTE**

## Une première édition pour le Salon de la santé en Outaouais

**MARIO BOULIANNE**  
Le Régional

Ateliers, conférences, kiosques et autres activités visant la promotion d'un mode de vie sain, voilà en gros ce que sera le premier Salon de la Santé et du Mieux-Être de l'Outaouais qui se tiendra du 5 au 8 novembre au Collège de l'Outaouais.

«Le Salon vise essentiellement à rehausser la qualité de vie des gens de la région et devenir un point de référence en matière de santé dans l'Outaouais, de dire la responsa-

ble des communications du Salon Caroline Bisson. On prévoit une centaine d'exposants et une vingtaine de conférenciers au cours de ces trois jours d'activités».

La présidence d'honneur du Salon a été confiée à l'animatrice et comédienne Andrée Boucher qui présentera une conférence le jeudi 5 novembre à 19h30 à l'Auditorium du Collège et intitulée «Être maître de son destin». Samedi le 7 novembre, madame Boucher rencontrera le public de 10h à 17h sur le site du Salon.

Les organisateurs du Salon comptent atti-

rer environ 3000 personnes pour cette première édition du Salon. Plusieurs domaines de la santé et des options naturelles seront représentés lors du Salon dont l'agriculture biologique, les superaliments et les oligo-éléments, la programmation neuro-linguistique, la sophrologie, la naturopathie, l'homéopathie, l'orthothérapie, les gymnastiques douces ainsi que la méditation.

Outre madame Boucher, plusieurs personnalités seront présentes au cours du Salon dont le spécialiste en alimentation naturelle et auteur des Guides de

l'Alimentation saine et naturelle Renée Frappier. Cette dernière a également coécrit le best-seller Guide des bons gras.

Trois conférences auront lieu le samedi dès 12h soit celle de G. Payeur (12h), Lynne Cardinal (13h) et Renée Frappier (14h). Le dimanche 8 novembre, madame Frappier revient à 13h suivie de Diane Tremblay à 14h. Au total, sept conférences et 17 ateliers. Le salon des exposants ouvre ses portes dès 10h et ce, jusqu'à 17h. Pour obtenir plus d'information sur le Salon de la Santé et du Mieux-Être, composez le 755-2557.

# Le nouveau bébé de Guy et Sylvie.



## Offrez-vous le confort du tout nouveau Windstar LX 1999

Pleine longueur avec ses 2 portes latérales coulissantes, son moteur V6 de 3,8 litres / 200 chevaux et ses 4 fauteuils Capitaine

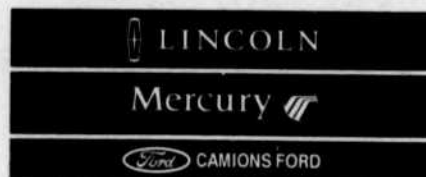
7 passagers - Jantes en aluminium de 15 po - Climatiseur - Volant réglable avec programmeur de vitesse - Verrouillage des portes, rétroviseurs et lève-glaces électriques - Porte-bagages - Glaces unidirectionnelles

**339\$** par mois\*  
location 24 mois

TRANSPORT INCLUS  
AUCUN DÉPÔT DE SÉCURITÉ REQUIS  
MISE DE FONDS DE 3 995\$  
LOCATION SANS COMPTANT DISPONIBLE



Vos concessionnaires Ford et vos concessionnaires Lincoln Mercury  
[www.acfmq.qc.ca](http://www.acfmq.qc.ca)



**PROGRAMME POUR DIPLÔMÉS : Obtenez un rabais supplémentaire de 1000 \$.**

\*Transport inclus. Aucun dépôt de sécurité requis. Première mensualité exigée. Immatriculation, assurances et taxes en sus. Des frais de 0,08 \$ du kilomètre après 40 000 kilomètres et d'autres conditions s'appliquent. Sujet à l'approbation du crédit. Voyez votre concessionnaire pour obtenir tous les détails.

## EN SOCIÉTÉ

# L'Outaouais fêtera la citoyenneté en grand

LE RÉGIONAL

Pour la deuxième année, l'Outaouais soulignera la Semaine québécoise de la citoyenneté en tenant une vingtaine d'activités qui s'adressent à toute la population et qui auront lieu du 6 au 13 novembre. Par cette semaine, les organisateurs veulent célébrer l'appartenance à la société québécoise, sa diversité culturelle et les valeurs démocratiques qui en sont le fondement.

Donc, des activités auront lieu dans plusieurs de l'Outaouais dont Hull et Gatineau. À Hull, le 5 novembre, il y aura une exposition au Centre Auger. Le 6 novembre, on tiendra un jeu interculturel à la Régie régionale et la célébration du Jour

des morts au Mexique. Le 7 on tiendra une soirée-spectacle interculturelle au centre Les Amis Unis et le 11 novembre, il y aura un souper-partage interculturel à la Cabane en bois rond. Le 12 novembre, il y aura la célébration du 50e anniversaire de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme au COFI de l'Outaouais ainsi qu'une conférence à la Cabane en bois rond et un Forum télévisé sur les jeunes à l'UQAH.

Ceci n'est qu'un aperçu de la programmation de cette Semaine qui aura lieu en Outaouais. Pour en savoir plus sur ces différentes activités, il suffit de communiquer avec Communication Québec au 772-3232.



La Semaine de la Citoyenneté aura lieu en Outaouais du 6 au 13 novembre prochain. Sur la photo, Christine Rasoloarivelo, Karim Daaboul, Yves Ducharme et Aimable Rwamucyo.

SERGE PAQUIN, Le Régional

SEMNAINE QUÉBÉCOISE DE LA CITOYENNETÉ  
*Nous sommes tous Québécois!*

**INFORMATION**  
BUREAUX RÉGIONAUX DE COMMUNICATION-QUÉBEC  
ou 1 800 465-2445  
www.mrci.gouv.qc.ca

**PARTAGER ses PASSIONS ENRICHIR SON MONDE**  
DU 6 AU 13 NOVEMBRE 1998

SEMNAINE QUÉBÉCOISE DE LA CITOYENNETÉ  
*Nous sommes tous Québécois!*

**INFORMATION**  
BUREAUX RÉGIONAUX DE COMMUNICATION-QUÉBEC  
ou 1 800 465-2445  
www.mrci.gouv.qc.ca

**PARTAGER ses PASSIONS ENRICHIR SON MONDE**  
DU 6 AU 13 NOVEMBRE 1998

### 6 au 14 novembre

Jumelage d'un soir : «Devine qui vient souper». Inviter un nouveau citoyen à souper chez soi. Pour information et cuillette du formulaire : Association des femmes immigrantes de l'Outaouais, 4, rue Taschereau, bureau 550, Hull, Carmen Trif, (819) 776-6764

### 4 novembre

Vernissage et exposition «Vision du Québec» par Peter Swartzman. Entrée gratuite. Centre culturel Jacques-Auger, 39, rue Leduc, Hull, 19h00. Pour information : Conseil interculturel de l'Outaouais, (819) 777-1245

### 12 et 13 novembre

Exposition d'une collection d'affiches sur les droits de la personne. Service de police, 177 boul. de la Carrière, Hull. Pour information : Service de police de Hull, Sylvie Mantha, (819) 595-7600

### 6 novembre

Célébration du Jour des morts au Mexique. Entrée gratuite. Université nationale autonome du Mexique, 55, Promenade du Portage, Hull, 17h00. Pour information : (819) 777-8626

### 7 novembre

Journée solidarité-rapprochement dans Gatineau-Ouest. Entrée gratuite. Polyvalente Le Carrefour, 50, boulevard de la Savane, Gatineau, 13h00. Pour information : Claudette Boivin, (819) 246-2029

### 7 novembre

Création collective à la Pointe aux jeunes. Adolescents. Entrée gratuite. 5, rue du Progrès, Gatineau, 16h00. Pour information : Anne Boutin, (819) 568-8205

### 7 novembre

Souper et spectacle de découverte. Jeune public. Entrée gratuite. Centre communautaire Père Arthur-Guertin, 19, rue Bériault, Hull, 18h00. Pour information : Lyse Renard, Amadou Sambo, (819) 743-2270

### 7 novembre

Soirée-spectacle interculturel. Entrée gratuite. Centre communautaire portugais Les Amis unis, 42, rue Front, Hull, 19h00. Pour information : (819) 770-7872

### 8 novembre

Déjeuner-causerie avec Monsieur Bernard Assiwini «Les Premiers citoyens» et Madame Gisèle Lalonde, «La Bataille du français en Amérique», suivi du spectacle de Micheline Scott. Coût : 15\$. Maison Maxime, 187, boulevard Labrosse, Gatineau, 11h00. Pour information : Impératif français, (819) 684-7119

### 9 novembre

Dégustation/rencontre-partage sur le Liban. Entrée gra-

uite. Centre communautaire Saint-Richard, 315, rue Migneault, Gatineau, 12h30 à 13h30. Pour information : Le Relais, Rima Noujaime, (819) 663-8337 de 14h à 19h

### 11 novembre

Partie de ballon-panier entre les communautés haïtienne et québécoise. Adolescents. Centre communautaire Saint-Richard, 315, rue Migneault, Gatineau, 18h30 à 20h00. Pour information : Le Relais, Rima Noujaime, (819) 663-8337, de 14h à 19h

### 12 novembre

Conférence et témoignage interculturel et intergénérationnel. Entrée gratuite. La Cabane en Bois rond, 331, boulevard Cité-des-Jeunes, Hull, 17h00. Pour information : Christine Charlebois, (819) 771-6576

### 12 novembre

Forum télévisé «Les jeunes face à l'emploi». Public jeune. Pavillon Lucien-Brault, Université du Québec à Hull, 101, rue Saint-Jean-Bosco, Hull, 19h00. Pour information : Sambo Amadou (819) 237-0053

### 13 novembre

Forum sur les droits de la personne. Entrée gratuite. Université du Québec à Hull, 283, boulevard Alexandre-Taché, Hull, 8h30 à 16h00. Pour information : Conseil Inter culturel, (819) 777-1245

### 13 novembre

Rencontre-partage sur le Liban. Entrée gratuite. Centre communautaire Saint-Richard, 315, rue Migneault, Gatineau, 16h00 à 17h00. Pour information : Le Relais, Rima Noujaime, (819) 663-8337, de 14h à 19h

### 13 novembre

Chanteur roumain : Léonard Constant. Coût : 12\$ L'auberge Symmes d'Aylmer, 1, rue Front, Aylmer, 20h30. Pour information : Louise Tourangeau, (819) 685-5033

### 19 et 20 novembre

Conférence sur la tolérance et le phénomène de l'immigration. Adolescents. Polyvalente Cité étudiante de la Haute-Gatineau, 211, rue Henri-Bourassa, Maniwaki. Pour information : André Plourde (819) 449-7900. Accueil-Parrainage Outaouais, Annie-Claude Scholtès, (819) 777-2960

### 20 novembre

Colloque sur le démantèlement de l'État et la citoyenneté. Coût : 10\$. Pavillon Lucien-Brault, Université du Québec à Hull, 101, rue Saint-Jean-Bosco, Hull, 9h00 à 23h00. Pour information : Logement occupé, François Roy, (819) 778-1325

# Des élèves formés en RCR

Plusieurs élèves de l'école secondaire Mont-Bleu ont pris part récemment à une formation en réanimation cardio-respiratoire offert dans le cadre d'un programme de formation initié par le Club Rotary de Hull et la Ville de Hull. Sur la photo, l'éducateur physique Marc Boucher sert de cobaye aux deux jeunes en formation soit Anne Levasseur et Marie Pier Mercier. Le groupe est accompagné de Mario Dufresne de Kinexsport.



Croix-Rouge  
canadienne  
Division du Québec

## Savourez la Pizza Croix-Rouge Mikes

Du 16 au 22 novembre, en salle à manger  
ou à la livraison,  
offrez-vous la double pepperoni

petite à 8,99\$  
moyenne à 10,99\$  
2 moyennes à 16,99\$  
large à 14,99\$

les profits de l'événement seront  
versés à la Croix-Rouge canadienne

Mikes à Hull      Mikes à Aylmer      Mikes à Gatineau  
470, boul. St-Joseph      203, ch. Aylmer      200, boul. Gréber

773-3030

En collaboration avec le

**RÉGIONAL** **La Revue**



Comptoir St-Vincent de Paul  
de Hull Inc.

102 rue Eddy, Hull      776-1068



A un grand besoin de meubles et matelas en bon état, ainsi que des vêtements pour toute la famille. Nous avons une pénurie de pantalons de jogging, sous-vêtements et bas pour hommes et enfants. Nous apprécierons également tous vos dons.

Nous vous remercions sincèrement.

Vous pouvez soit téléphoner au Comptoir et nous irons chercher vos articles ou les déposer dans une de nos boîtes à cueillettes localisées aux endroits suivants :

Loeb Champlain, Pharmacie Jean Coutu de Hull, Place Bédard,  
Zellers Place Village Cartier, Caisse populaire St-Raymond, Loeb Mont-Bleu,  
Église Notre-Dame de Lorette, Caisse populaire St-Joseph, Église St-Pierre  
Chanel, Église Notre-Dame de la Guadeloupe, Marché du Dôme, Place Riel,  
Métro Deslauriers, Caisse populaire Chemin de la Montagne,  
Magasin Maxi Chemin de la Montagne.

NOS HEURES D'OUVERTURE SONT LES SUIVANTES :

Lundi au mercredi de 9 h à 17 h 30 • Jeudi et vendredi de 9 h à 18 h • Samedi de 9 h à 16 h 30

BIENVENUE À TOUS!

# Cuisinez en musique

Le Régional de Hull-Aylmer  
vous donne la chance de gagner



15 ensembles de  
3 disques compacts  
«Rêveries d'automne»  
de Georges Tremblay

et



15 livres de recettes  
de «Qu'est-ce qu'on  
mange» - volume 4

**RÉGIONAL**

Faites parvenir votre coupon de participation au  
Régional de Hull-Aylmer, 815, boul. de la Carrière, Hull, J8Y 6T4  
avant le 10 novembre 1998. Le tirage aura lieu le 11 novembre 1998.

CONCOURS «CUISEZ EN MUSIQUE»

NOM :

ADRESSE :

TÉLÉPHONE :

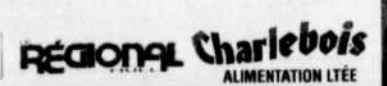
# Venez vous faire servir par les policiers de la Ville de Hull



Date : 18 novembre prochain  
Endroit : Restaurant East Side Mario's,  
Galleries de Hull  
Heure : 16 h à 21 h



Tous les dons  
recueillis à ce souper  
table d'hôte  
seront remis à CAVAC  
(Centre d'aide aux  
victimes d'actes criminels)



Pour des informations :

776-6607

**Transcontinental**  
**HEURES D'OUVERTURE**  
 LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE EST OUVERT DU LUNDI AU VENDREDI DE 8H30 À 17H00.  
**PRIX POUR 3 JOURNAUX**  
 DISTRIBUTION HULL, AYLMEYER, GATINEAU 13.23\$ POUR 15 MOTS.  
 46c DU MOT ADDITIONNEL (TAXES INCLUSES)  
**TARIFS AVANTAGEUX**  
 Téléphonnez-nous ou passez-nous voir pour connaître nos tarifs spéciaux.  
**BUREAU DE HULL**  
 815 boul. de la Carrière, Hull, Qc J8Y 6T4  
 Heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 9h30 à 17h  
**BUREAU DE GATINEAU**  
 430 boul. de l'Hôpital, suite 106, Gatineau, Qc J8V 1T7  
 Heures d'ouverture : du lundi au vendredi de 9h à 12h et 13h à 17h

Tirage total : 75 400  
 HEURE DE TOMBÉE: Lundi, 11h00

**Les annonces classées**  
**776-2121**

**TÉLÉCOPIEUR :**  
**1-800-836-0703**

**La Revue**  
**RÉGIONAL RÉGIONAL**

<b>100</b> IMMOBILIER (achat & vente)	<b>300</b> MARCHANDISES	<b>500</b> SERVICES PERSONNELS	<b>600</b> MARCHÉ DE L'EMPLOI	<b>800</b> AVIS
<b>200</b> IMMOBILIER (location)	<b>400</b> SERVICES	<b>550</b> SERVICES FINANCIERS	<b>700</b> FORMATION/CULTURE	<b>900</b> VÉHICULES (achat, service, vente)

**GRATUIT!** Le plus gros site d'annonces classées au Québec! Achetez une annonce classée et recevez gratuitement la même inscription sur notre site internet: [www.leshebds.com](http://www.leshebds.com) **GRATUIT!**  
 (Non disponible pour les annonceurs commerciaux)

**105 Propriétés à vendre**  
 SEMI brique, patier 4 c.c., bois franc, foyer, air climatisé, deck, terrassement, 89,900\$, (819)684-9009

**205 Logements/appartements à louer**  
 58A Michaud, demi sous-sol, 1 chambre à coucher, poêle, réfrigérateur, prises laveuse/sécheuse, pas chauffé, ni éclairé, stationnement, libre immédiatement 375\$/mois, (819)243-8119

**205 Logements/appartements à louer**  
 HULL: centre-ville, 2 chambres, haut duplex, propre, 485\$, (819)243-2852, (819)664-3942  
 HULL: grande garçonnière, chauffé, éclairé, poêle, réfrigérateur, stationnement. Faut voir! seulement 395\$/mois, (819)772-4832

**210 Logements/appartements chauffés à louer**  
**GATINEAU**  
 Près des Promenades  
**1 et 2 chambres**  
 chauffé, éclairé, cuisinière, réfrigérateur, ascenseur, remise, frais peint  
**1 MOIS GRATUIT**  
**561-3324**

**215 Logements/appartements chauffés/meubles à louer**  
 GATINEAU: libre 1 chambre à coucher, tout inclus, non-fumeur, près des Promenades, stationnement, (819)568-0917  
 HULL: Boul. Montclair, demi sous-sol, tranquille, propre, avec entrée privée, 1 chambre fermée, libre 1er novembre, 350\$, (819)595-2998

**225 Propriétés à louer**  
 SEMI-DÉTACHÉ: Walker, Buckingham, 2 c.c., foyer, portes françaises, grand terrain, aucun voisin arrière, 650\$/mois, libre, (819)986-1652

**295 Divers à louer**  
**GARAGE COMMERCIAL** 34x44, mécanique et peinture. Remise 12x12, (819)827-0371

**365 Bois de foyer**  
 BOIS de chauffage, sec, érable, Lucerne pour chevreuil. Le soir: (819)985-2997, 610 Route 148 Thurso

**135 Propriétés commerciales à vendre**  
 FUTURE STEEL. Évitez les augmentations de prix. Réservez votre bâtiment aujourd'hui au prix de 1998 pour livraison printemps 1999. Bâtisse complètes avec portes. Brochure 1-888-534-2121 (ext 646)

**205 Logements/appartements à louer**  
 APPARTEMENT 3 c.c., 355 Jeanne-Mance, Gatineau. Insonorisé, 500\$, (819)986-2802.

**210 Logements/appartements chauffés à louer**  
 LOGEMENTS DE L'OUTAOUAIS 49 RUE MUTCHMORE HULL  
 Pour 55 ans et plus. Studio, 343\$, 1 chambre, 373\$, chauffé, éclairé, cuisinière/ réfrigérateur inclus. Immeuble sécuritaire et très tranquille. Pour vous inscrire sur notre liste d'attente, téléphonez au (819)776-2160.

**210 Logements/appartements chauffés à louer**  
 GATINEAU: 1 mois gratuit ou rabais mensuel, 2 chambres, chauffé, éclairé, poêle, frigo, remise intérieure, concierge résident, prix abordable, (819)243-7718, (819)685-1743. ★★★★★★

**220 Condominiums à louer**  
 AYLMEYER: luxueux condo, 2 chambres à coucher, 3 appareils ménagers, 740\$/mois, (819)773-0925.

**240 Chambres à louer**  
 COTE D'AZUR salle de bains et entrée privées, stationnement, cuisinière, câble, tranquille, propre, 325\$, (819)568-2853.

**305 Ameublement**  
 ENSEMBLE chambre à couche, lit d'eau, après 5h00, (819)669-0348  
 MOBILIER de chambre mélamine incluant literie et rideaux 400\$. Mobilier salle à manger, blanc, stratifié, 1,100\$, après 6p.m. (819)243-2187

**403 Garderies**  
 6 MOIS et plus, 3 places, beaucoup d'expérience, repas équilibré, salle de jeux et grande cour clôturée, secteur St-Rosaire, (819)243-0744

**140 Commerces à vendre**

**140 Commerces à vendre**

**PADGETT**  
 SERVICE AUX ENTREPRISES  
 Gestion financière et consultation fiscale  
**ETABLISSEZ VOTRE PROPRE CABINET COMPTABLE**  
 30 ans d'expérience et 420 cabinets en Amérique du Nord, 40 cabinets au Québec  
 • Programme marketing efficace  
 • Service de soutien continu  
 • 4 semaines de formation initiale  
 • Méthodes de travail approuvées  
 • Projets performants taillés sur mesure  
[www.smallbizpros.com](http://www.smallbizpros.com)  
 padgett@generation.net

**150 Chalets à vendre**  
 N.D. de Pontmain, 8 chalets, bord de l'eau, électricité, individuel ou global, très bas prix, (819)597-2074

**205 Logements/appartements à louer**  
**AYLMER**  
**APPTS SANCHEZ**  
 Bachelor à 375\$  
 1 ch. à partir de 450\$  
 2 ch. à partir de 550\$  
 Poêle & frigo, stat.  
**682-0522**

**210 Logements/appartements chauffés à louer**  
 AYLMEYER: 3-1/2, stationnement privé, chauffé, 385\$, libre 1er novembre, (819)684-7235

**À LOUER**  
 3 et 5 Belmont, Aylmer  
 1 c.c. **415\$**  
 2 c.c. **470\$**  
**759-0692**  
 ou **455-1007**

**225 Propriétés à louer**  
 110 Bocage, Gatineau, bungalow, 4 chambres coucher, chauffage au gaz, option d'achat, 780\$, (613)738-7717

**260 Chalets à louer**  
 RESERVEZ maintenant pour week-end ou semaine de détente ou de ski. Chalet au bord du lac, à 20 minutes du Mont Ste-Marie, (819)643-2481

**270 Bureaux/locaux à louer**  
**CENTRE PROFESSIONNEL**  
 Suite de 4 bureaux  
 556 Maloney E.  
 Entreprise J.R. Levesque  
**568-5213**

**404 Services domestiques offerts**  
**Chiffon Doré**  
**Gatineau (Le) inc.**  
 • Service professionnel d'entretien ménager résidentiel  
 • Nettoyage hebdomadaire bi-mensuel  
 • Grand ménage vitre, murs, plafonds  
 Estime téléphonique rapide et efficace  
**561-0851**

**160 Terrains à vendre**  
 PAS de comptant, terrains boisés sur lacs ou avec accès, 1/100 acres. Laurentides, 1-800-563-4364.

**205 Logements/appartements à louer**  
 BUCKINGHAM: maison en rangée, 2 c.c., entrées laveuse/ sécheuse, clôturée, libre, 420\$, (819)561-4586.

**55 ans et plus Retraité(e)s et semi-retraité(e)s autonomes**  
 à partir de **460\$** mensuel  
 1 c.c. chauffe, éclairé  
 2 salles de loisirs. Plusieurs extras. Tranquillité assurée. Très centrale  
**(819) 684-5121**

**BIENVENUE CHEZ-VOUS!**  
 2 chambres 246-3307  
 246-5776  
 246-1751  
 246-6453  
 246-5995  
 643-3246  
 663-2891  
 246-9144  
 3 chambres 246-3307  
 246-3363  
 246-9144  
 246-3307  
 246-3363  
 246-9144  
 246-3307  
 246-3363  
 Condos luxueux en béton avec foyer **246-1751**  
 246-3363  
**GESTION IMMOBILIÈRE**  
**IMMOGEST**  
[immogest@sympatico.ca](mailto:immogest@sympatico.ca) [www2.sympatico.ca/immogest](http://www2.sympatico.ca/immogest)

**225 Propriétés à louer**  
 362 Jules-Bordet, Gatineau, maison en rangée, 4 chambres à coucher, 1-1/2 salle de bain, sous-sol fini, option d'achat, novembre ou décembre, 690\$, (613)738-7717

**270 Bureaux/locaux à louer**  
 AYLMEYER: Semi-détaché, 4 chambres, garage, cour clôturée, près commodités, grand terrain, 795\$, janvier 1999, (819)684-7592.

**270 Bureaux/locaux à louer**  
 BUCKINGHAM: semi-détaché, secteur résidentiel, 2 chambres, très propre, remise, grand terrain, libre 15 novembre, 500\$/mois, (819)986-2862.

**403 Garderies**  
 PETITE garderie éducative, programme d'activités divertissantes, repas chaud, cour aménagée et clôturée, non-fumeuse. Louise, (819)663-3105.

**TERRAIN COMMERCIAL À VENDRE**  
 26,500 pi. ca. Coin de Davidson et Gibeault à Gatineau.  
 Vendu au prix du résidentiel.  
**6.50 \$/pi. carré.**  
**777-5826**

**205 Logements/appartements à louer**  
 DOT louer! 2 et 3 c.c., Gatineau, DuBarry, Curé Presseau, 2 stationnements, occupation immédiate. (819)243-6555.

**2 CHAMBRES** 246-3307  
 246-5776  
 246-1751  
 246-6453  
 246-5995  
 643-3246  
 663-2891  
 246-9144  
**3 CHAMBRES** 246-3307  
 246-3363  
 246-9144  
 246-3307  
 246-3363  
 Condos luxueux en béton avec foyer **246-1751**  
 246-3363  
**GESTION IMMOBILIÈRE**  
**IMMOGEST**  
[immogest@sympatico.ca](mailto:immogest@sympatico.ca) [www2.sympatico.ca/immogest](http://www2.sympatico.ca/immogest)

**270 Bureaux/locaux à louer**  
 GARDEN home, 3 bedrooms, 1-1/2 bathroom, garage, \$695, immédiate, (819)684-0411.

**280 Entrepôts à louer**  
 PETITE maison, genre garçonnière, chauffé éclairé, stationnement, tranquille, idéal pour personne âgée ou étudiant(e), 375\$/mois, (819)827-0371, Gatineau

**365 Bois de foyer**  
 BOIS de chauffage à vendre, Z. Chartrand, 209 Chemin Pontbriand, Lac Des Loups, (819)456-2228

**412 Santé**  
 JE cherche 19 personnes pour perdre 9 à 30 livres d'ici 30 jours. (819)278-0710

**BORD de l'EAU**  
 terrain de 1 à 25 acres, lac Gagnon, superbe plage.  
**ALAIN THIBAudeau**  
**778-9519**  
 Agent immobilier affilié  
 G.R. Lauzon & associés

**205 Logements/appartements à louer**  
 GATINEAU: 2 chambres dans un 4 logis, balcon, tranquille, 395\$, 1 mois gratuit ou rabais mensuel, (819)663-5568, (819)685-1743

**2 CHAMBRES** 246-3307  
 246-5776  
 246-1751  
 246-6453  
 246-5995  
 643-3246  
 663-2891  
 246-9144  
**3 CHAMBRES** 246-3307  
 246-3363  
 246-9144  
 246-3307  
 246-3363  
 Condos luxueux en béton avec foyer **246-1751**  
 246-3363  
**GESTION IMMOBILIÈRE**  
**IMMOGEST**  
[immogest@sympatico.ca](mailto:immogest@sympatico.ca) [www2.sympatico.ca/immogest](http://www2.sympatico.ca/immogest)

**270 Bureaux/locaux à louer**  
 18'X34', Gatineau, Boul. Lorrain, 350\$/mois, résidentiel ou commercial. Stationnement déblayé. Laissez message, (819)669-5883

**365 Bois de foyer**  
 BOIS de chauffage, bois franc sec, Germain Laviolette 368, route 321 Sud, Saint-André-Avellin, (819)983-4248, après 18h

**414 Paramédical avec permis**  
 MASSOTHERAPEUTE professionnelle, massages Suédois, avec permis, recus certificat cadeaux disponibles secteur Templeton/ Gatineau/ Québec (819)663-6435

**424 Astrologie/occultisme**  
 AVENIR par les cartes, tarots, lignes de la main, graphologie, para-psychologie par Marcus, (819)663-1606

**Grand terrain**  
 Route 366 Wilson Corner  
**Terrain 50'x100'**  
 Mont-Luc, avec service  
**Terrain pour chasse et pêche**  
 À Hudersfield, région de Otter Lake  
**FINANCEMENT POSSIBLE**  
 Entreprise J.R. Levesque  
**568-5213**

**205 Logements/appartements à louer**  
 GATINEAU: grand 5-1/2 avec sous-sol et foyer 650\$/mois, libre janvier '99 (819)643-5112

**2 CHAMBRES** 246-3307  
 246-5776  
 246-1751  
 246-6453  
 246-5995  
 643-3246  
 663-2891  
 246-9144  
**3 CHAMBRES** 246-3307  
 246-3363  
 246-9144  
 246-3307  
 246-3363  
 Condos luxueux en béton avec foyer **246-1751**  
 246-3363  
**GESTION IMMOBILIÈRE**  
**IMMOGEST**  
[immogest@sympatico.ca](mailto:immogest@sympatico.ca) [www2.sympatico.ca/immogest](http://www2.sympatico.ca/immogest)

**270 Bureaux/locaux à louer**  
 GATINEAU: 2 chambres, haut triplex, propre, 485\$, 1 mois gratuit, (819)243-2852, (819)664-3942

**280 Entrepôts à louer**  
 GATINEAU: garçonnière, 2 chambres, neuf, près Promenades, stationnement, à partir de 320\$. (613)953-2117, (819)243-6286.

**414 Paramédical avec permis**  
 MASSOTHERAPEUTE professionnelle, massages Suédois, avec permis, recus certificat cadeaux disponibles secteur Templeton/ Gatineau/ Québec (819)663-6435

**424 Astrologie/occultisme**  
 AVENIR par les cartes, tarots, lignes de la main, graphologie, para-psychologie par Marcus, (819)663-1606

**205 Logements/appartements à louer**  
 HULL: 2 chambres, paisible, propriétaire résident. Grand salon, prises laveuse sécheuse, cordes linge, 2 stationnements, 465\$/495\$, (819)771-4880, pagette (613)751-4531

**205 Logements/appartements à louer**  
 HULL: 2 chambres, paisible, propriétaire résident. Grand salon, prises laveuse sécheuse, cordes linge, 2 stationnements, 465\$/495\$, (819)771-4880, pagette (613)751-4531

**L'ESCALE**  
 Aylmer, Que.  
 2 et 3 chambres à partir de **\$450**  
 Inclus:  
 • 2 appareils ménagers  
 • 1 stationnement  
 • 20 minutes du centre-ville d'Ottawa  
 • Appartements disponibles avec vue sur la rivière  
 Pour information  
**684-9836**

**Tranquillité et Sécurité**  
 Immeuble et appartements tout en béton et entièrement insonorisés, complètement renovés  
 Surveillance complète par système de caméra vidéo, garage fermé et gardien de sécurité.  
**PRIX REVISES**  
 Comprend :  
 • chauffage  
 • électricité  
 • électro-ménagers  
 • piscine extérieure  
 • dépanneur  
 • buanderie  
 • 1, 2 ou 3 ch. c.  
 • 2 ch.c. de luxe meublées avec accessoires.  
**Votre qualité de vie est notre succès.**  
**LE FAUBOURG**  
 DE L'ILE  
 Nouveau Propriétaire  
**778-3266**  
 101 boul. Sacré-Coeur, Hull.  
 A 5 minutes des centres-villes de Hull et d'Ottawa. Votre appel est très important pour nous.  
[www.appartnet.com/out/lefaubourg](http://www.appartnet.com/out/lefaubourg)

**205 Logements/appartements à louer**  
 2 CHAMBRES, Angers, très propre, prises laveuse/ sécheuse, remise, tranquille, 1 mois gratuit, 440\$, (819)663-6252

**205 Logements/appartements à louer**  
 HULL: 2 chambres, paisible, propriétaire résident. Grand salon, prises laveuse sécheuse, cordes linge, 2 stationnements, 465\$/495\$, (819)771-4880, pagette (613)751-4531

**205 Logements/appartements à louer**  
 HULL: 2 chambres, paisible, propriétaire résident. Grand salon, prises laveuse sécheuse, cordes linge, 2 stationnements, 465\$/495\$, (819)771-4880, pagette (613)751-4531

**ATTENTION**  
**1998 ???**  
 Ne peut-être si dramatique qu'on le dit !!!  
**GERMAINE**  
**CLAIRVOYANTE**  
 Précise/Positive  
**777-7430**  
**ATTENTION**

424 Astrologie/occultisme

**ASTROLOGIE**  
Je lis dans les cartes sur rendez-vous seulement.  
663-1444

**VOYANCE TAROT**  
8 MINUTES GRATUITES  
NUMEROLOGIE

Je me présente JUSTINE  
J'AI PLUS DE 39 ANNEES  
d'expérience en voyance  
Mes collègues sont:

Nicole, Marie-Huguette et Mindy  
CET APPEL POURRAIT  
CHANGER VOTRE VIE  
AMOUR, ARGENT, SANTÉ,  
TRAVAIL, CHANCE  
24hrs, 3,79\$/min

**1-900-451-5276**

POUR CONNAITRE VOTRE AVE-  
NIR sans vous faire avoir; télé-  
phonez: Karanama Zamort,  
voyance et astrologie honnête  
1-900-451-9602 18 ans+  
4,99\$/min, mais #1

446 Peinture/décoration

PEINTURE, GYPROC, joints, pla-  
fonds décoratifs. Rénovations de  
tous genres. 25 ans d'expérience.  
Estimation gratuite.  
(819)669-9104

505 Compagne/compagnon

AMITIÉ, SÉRIEUX, MARIAGE  
Agence téléphonique INTIME  
Conversation 1-900-677-0099  
Bloc 25 minutes 1-(code)976-  
7383. Boîtes vocales ÉCOUTEZ:  
011-232-12793 24 heures, 011-  
seuls les frais d'interurbains s'ap-  
pliquent 900= 4,98\$/min  
976=15\$/appel, 18+

555 Argent à prêter

BESOIN d'argent, prêt privé, pos-  
sédez actif, CRI, REER SFN.  
1-877-795-5575, (514)942-7156

**ARGENT DISPONIBLE**

Besoin d'un petit coup de pouce  
jusqu'à \$200, prêt terme,  
Vite prêt  
(819) 773-1052

555 Argent à prêter

**ARGENT**  
*Petits-Prêts*  
10\$ à 100\$  
sans enquête  
de crédit  
772-4978

575 Prêts hypothécaires

**ATTENTION**  
PRÊT 2e hypothèque,  
aucune évaluation  
requis, réponse rapide.  
771-3392

580 Occasions/  
propositions d'affaires

A VOTRE COMPTE ROUTE ÉTA-  
BLIE DE DISTRIBUTRICES DANS  
VOTRE RÉGION. REVENU GAR-  
RANTI. AIDE AU FINANCEMENT  
ET PROGRAMME GOUVERNE-  
MENTAUX. PROTECTION DE  
TERRITOIRE. RÉSERVEZ AU-  
JOURD'HUI - M E M E  
(418)657-4476

COMMERCE À TEMPS PARTIEL  
dans votre localité, investisse-  
ment 9.900\$ sur équipement. Fi-  
nancement par crédit-bail, reve-  
nus environ 80\$/heure, possibi-  
lité à plein temps, sans frais:  
1-888-324-9770

605 Emplois divers

2.500\$/semaine! Traitement de  
courrier à domicile. Plein temps  
ou partiel, expérience non requise.  
Retourner enveloppe pré-  
adressée à: F.S.I. 6021, Yonge  
Street, suite 233-LH, Toronto,  
M2M 3W2

**BESOIN... \$\$\$ ... pour**  
**LE TEMPS DES FÊTES!**  
Joignez-vous à AVON  
FACILE - INTÉRESSANT  
PAYANT  
Informez-vous  
613-232-8585

482 Services divers

605 Emplois divers

**JOCUS**  
Les conseillers en jouets  
éducatifs

Vous cherchez  
un revenu d'appoint.  
Besoin urgent de  
personnes dynamiques  
pour présenter notre  
collection.

Plus de 300 jouets, dont  
60% moins de 20\$  
Noël approche, c'est le  
temps idéal.

Info : 1-800-361-3161  
Poste 9301

605 Emplois divers

SSATTENTION CHOCOLATSS\$  
Vendus superbes tablettes de cho-  
colat et fais-toi beaucoup d'argent  
pour l'acheter un ordinateur ou  
autre chose dont tu rêves. Tu n'as  
rien à payer à l'avance et nous li-  
vrerons partout au Québec en 48  
heures. Services de levée de  
fonds disponibles Montréal et  
environs: (514) 277-0083. Par-  
tout au Québec: 1-800-561-2395.  
GÉRANTS D'ÉQUIPES RECHER-  
CHÉS.

GAGNEZ 200\$, 300\$, 500\$ ou  
plus par semaine, en assemblant  
différents produits à la maison.  
Pour plus d'infos, envoyez une  
enveloppe pré-adressée à:  
D.P.T.D. 6-2400, Dundas St.West,  
Suite 541, Ref. 225, Mississauga,  
Ontario, L5K 2R8.

**AIM** PERSONNEL SERVICES INC.

Urgent besoin de secrétaires, réceptionnistes et commis  
parfaitement BILINGUES avec expérience gouvernemen-  
tale, cote de sécurité de niveau APPROFONDIE/SECRET,  
connaissances des logiciels Wordperfect, MS Word,  
Access, Excel et Powerpoint sont essentiels.  
Communiquez avec Stéphane ou Johanne au  
(613) 230-6991 ou envoyez votre résumé par  
télécopieur au (613) 230-7183.

Nous communiquerons qu'avec les candidats retenus.

**TÉLÉMARKETING**

**Solliciteurs (euses)**  
pour prendre des  
rendez-vous, pas de ventes,  
personnes avec expérience,

38 h/sem.

Possibilité de 10<sup>h</sup> à 13<sup>h</sup>/hre

Pour rendez-vous, appelez  
DONA au

(613) **569-0953**

**AUTONOMES**

8 représentants(es)  
recherchés(es) pour couvrir  
la région de l'Outaouais.

Très forte commission,  
contactez M. Louis Abbott  
à Aylmer au

**819-685-1715**

692 Gardiennes demandées

POUR chez-moi dame mature et  
responsable pour nouveau né  
avec références, (819)669-5717,  
Gatineau

695 Emplois demandés

BESOIN d'argent? Soyez hôtesse  
d'une journée métamorphose  
avec session de photos, à domi-  
cile ou en salon de coiffure.  
(819)585-4121

705 Cours

CHANT, enseignement complet,  
débutant(e)s, professionnel(le)s.  
Tous âges, préparation concours,  
auditions, démos. "Coaching"  
pour auteurs, compositeurs, éva-  
luation gratuite, (819)682-7747.

DEVENEZ UN AUTEUR À SUCCEZ

avec notre cours d'écriture par  
correspondance. Appelez pour ob-  
tenir gratuitement notre brochure.  
1-800-267-1543. L'École de Ré-  
daction, 553- 38e Avenue McAr-  
thur, Ottawa, Ont. K1L 6R2.

MUSIQUE, cours à domicile, gui-  
tare, claviers, chant, saxophone,  
flûte, trompette. Tous âges, éva-  
luation gratuite, (819)682-3333.

805 Avis de dissolution/  
changement nom

PRENEZ avis que Suzie Francine  
Marie Gauthier, domiciliée au 457  
De Cannes, Gatineau, présentera  
au directeur de l'état civil, une  
demande pour changer son nom  
en celui de Joëlle Suzie Francine  
Marie Gauthier, Gatineau, le 30  
octobre 1998

985 Autos à vendre

CHEVROLET Nova 1987, moteur  
défectueux, non-accidenté,  
(819)561-7740

**AUTOS**

**DEMANDÉES**

100\$ et plus  
accidentées ou  
non, nous

remorquons dans  
toute la région.

**777-7107**

# CARNET HULLOIS

AMATEURS D'HIRONDELLES

L'Association des amateurs d'hirondelles de l'Outaouais tien-  
dra sa réunion générale au chalet Lakeview du 39 Crescent à  
Aylmer le dimanche 8 novembre dès 13h30. Pour information,  
communiquiez avec  
Jean-Philippe au  
568-9384.



**SOUSSION CONTRAT 95-8  
POSTE D'INCENDIE NO 1  
RUE SAINT-RÉDEMPTEUR**

Des soumissions, sous pli cacheté, adressées  
au comité exécutif de la Ville de Hull et  
marquées «CONTRAT 95-8 - POSTE D'INCENDIE  
NO 1, RUE SAINT-RÉDEMPTEUR» seront reçues  
jusqu'à 11 heures, heure locale, au bureau du  
Greffier à l'hôtel de ville, au 25 de la rue Laurier,  
Hull, Québec, et seront ouvertes à 11 heures 30,  
heure locale, dans la salle des Comités à l'hôtel  
de ville, au 25 de la rue Laurier, Hull, Québec.

LE 24 NOVEMBRE 1998

Ces ouvrages comprennent des travaux de  
drainage, bordures, pavage, aménagement  
extérieur, éclairage extérieur ainsi que des  
travaux d'architecture, de mécanique, d'élec-  
tricité, de maçonnerie, de structure et d'autres  
ouvrages connexes.

Les documents de soumission peuvent être  
obtenus, à compter du 3 novembre 1998 à 9h30,  
en s'adressant au bureau des architectes Audet  
Fortin situé au 256, boulevard Saint-Joseph,  
Hull (Québec) J8Y 3X8, tél. : (819) 776-3143.  
Pour l'obtention desdits documents, un dépôt de  
76,50\$ non remboursable incluant la TPS et la  
TVQ sera exigé et payable à l'ordre de Audet,  
Fortin architectes.

Seuls les soumissionnaires qui auront obtenu  
les documents de soumission à leur nom aux  
bureaux de Audet, Fortin architectes et qui  
auront fait parvenir leur soumission sur les  
formules fournies à cette fin seront considérés.  
Chaque soumission devra être accompagnée  
d'un chèque visé ou bon de garantie au montant  
égal à 10% du total de la soumission.

La Ville de Hull ne s'engage à accepter ni la plus  
basse, ni aucune des soumissions reçues.

La greffière,

Me Suzanne Déry, o.m.a.

Hull, le 26 octobre 1998

**! AVIS !**

**Financement  
commercial**  
50 000,00 à 1 MILLION  
et plus  
**\$1-(418)849-7134\$**  
Capital de risque,  
consolidation, difficultés, etc.  
Établi depuis 23 ans  
Demandez notre dépliant gratuit.  
Nous allons vous rencontrer.  
Ouvert le soir  
du lundi au samedi  
C.B.C. liée affilié à General  
Acceptance Corporation liée

**\*\* «À votre service pour garder des enfants»  
est payable à l'avance**

**À VOTRE SERVICE**

SECTEUR MONTÉE  
PAIEMENT ET MALONEY  
22 ans d'expérience,  
très bons soins et très bonnes  
références, repas chauds,  
salle de jeux, cour clôturée.  
DIANE  
**663-6550**

ESPACE  
DISPONIBLE

ESPACE  
DISPONIBLE

ESPACE  
DISPONIBLE

ESPACE  
DISPONIBLE

**POUR GARDER  
DES ENFANTS**

**4 SEMAINES  
AU PRIX DE 3**

Francyne Parent  
**568-7097**

**La Revue REGIONAL**

**GENS  
D'EXPÉRIENCE  
À VOTRE SERVICE**

**\$ SPÉCIAL 4 SEMAINES AU PRIX DE 3**  
"Gens d'expérience à votre service" est  
payable à l'avance  
Info: 568-7097

<b>Peinture et Rénovation R.L. enr.</b> - Peinture int./ext., gyproc et joints - Finition de sous-sol - Réfection et réparation de meubles - Menuiserie, tuile, céramique - Licencié R.B.Q., carte compétence - Garantie écrite sur tous les travaux POUR ESTIMATION GRATUITE 663-7485 Page: 566-1150	<b>LES ENTREPRISES F.L.M.P. ENR.</b> <b>Déneigement à partir de 195\$</b> • Déneigement de toiture • Prix très compétitif • Avec ou sans contrat • Estimation gratuite • Service 24 heures Jour : 773-0655 ou 760-6654 Soir : 246-8776	<b>Les Rénovations B.C.F.</b> Rénovation intérieure / exté- rieure, construction neuve. Licencié membre A.P.C.H.Q. <b>663-6053</b> 427-8251	<b>PSYCHOLOGUE</b> Enfant - Adolescent • Dérogation - Saut de classe • Problème d'apprentissage • Trouble de comportement Dr. William Rodrigue Jour ou soir (819) 684-5361 (Visite à domicile possible)
<b>SERVICES ADMINISTRATIFS</b> - Tenue de livre - Relevé de paie - Traitement de texte (Service informatisé) N. Paradis <b>561-5201</b>	<b>CONSTRUCTION JEAN-PAUL LAMARCHE</b> Pour tous vos travaux de rénovation ou d'entretien intérieur ou extérieur <b>561-5023</b>	<b>ENTRETIEN BERNARD CHARRON</b> - Travaux ménagers - Grand nettoyage int./ext. - Peinture - Ramassage de feuilles <b>243-7633</b>	<b>TRANSPORT VAILLANT LTÉE</b> Transfert et déménagement local et longue distance Service professionnel et personnalisé (819) 827-2724 1-888-827-2724 Fax: (819) 827-8299
<b>Les Services d'Experts P.L.</b> Abattage, nettoyage, émondage, déchiqueteur, désoucheuse, défrichage de terrain. Estimation et assurance. <b>776-2620</b> Pierre Landry, propriétaire Page: 783-1966	<b>LES RÉNOVATIONS LOUMAY INC.</b> <b>ENTREPRENEUR GÉNÉRAL</b> Pour tous vos travaux de rénovations. Garantie rénovation écrite de l'APCHQ. <b>246-3204</b>	<b>DÉNEIGEMENT</b> - Secteur Gatineau - Sur appel ou à contrat - Résidentiel seulement <b>669-6297</b> <b>664-0545</b>	
ESPACE DISPONIBLE	ESPACE DISPONIBLE	ESPACE DISPONIBLE	ESPACE DISPONIBLE

**ENCOURAGEZ NOS ANNONCEURS**

Badminton scolaire**Domination de St-Alexandre et Nicolas-Gatineau****LE RÉGIONAL**

Les athlètes de St-Alexandre et de Nicolas-Gatineau ont dominé la plus récente rencontre de badminton de l'Association régionale de sport étudiant de l'Outaouais disputée à l'école secondaire Louis-Joseph Papineau.

Le collègue St-Alexandre a enlevé quatre titres de catégorie et Nicolas-Gatineau, trois.

Les champions de St-Alexandre ont été Stéphanie Croteau (cadet), le duo Geneviève Potvin et Stéphanie Croteau (cadet), Anick Roy (juvénile) et le duo Anick Roy et Céline Richer (juvénile).

Du côté de Nicolas-Gatineau, Mathieu Robertson (benjamin), Benoît Robertson (juvénile) et le duo Benoît Robertson et

Benoît Girouard (juvénile) ont remporté des titres de catégorie.

Les autres gagnants par catégorie de la compétition ont été, chez les moustiques: Aurèle Jobin de l'école St-Laurent, Amélie Laprise de Grand-Boisé, Guillaume St-Jacques de Ste-Rose, Pierre Charbonneau de Jean XXIII, William Rondeau de St-Laurent, Maxime Tessier de l'Escalade, Jonathan Décary de L'Envolée.

Dans la catégorie benjamin: Geneviève St-Jean de Pie X, Olivier et David Gagnon de Sacré-Coeur à Angers et Christine Millet et Sara Séguin d'Hormidas-Gamelin.

Dans la catégorie cadet: Pieric Langlais Gagné du Carrefour, Guillaume Lavallée et Pierre Luc Tremblay du Séminaire Sacré-Coeur, le duo Marie Hélène Pilon Choquette et Pieric Langlais Gagné du Carrefour.

Catégorie juvénile: Guylaine Papin et Dominic Gauthier de Louis-Joseph Papineau.

Les prochaines rencontres de badminton auront lieu aux écoles Grande-Rivière et Trois-Portages, le 6 décembre.

Canada  
Province de Québec  
District de Hull  
Cour du Québec - Chambre de la jeunesse  
Dossier : 550-43-00032-981

À : Mme Anne Rouleau, Adresse inconnue

**ORDONNANCE**

La Cour vous ordonne de comparaitre dans un délai de trente (30) jours à compter de la publication de la présente ordonnance à la Cour du Québec, Chambre de la jeunesse, 17 rue Laurier, 3<sup>ème</sup> étage, à Hull (Québec) et vous avise qu'une copie de la déclaration d'admissibilité à l'adoption, concernant l'enfant de sexe masculin, né le 3 août 1993, a été déposée à votre intention au greffe de l'adoption.

Vous êtes avisée qu'à défaut de produire votre comparution ou votre contestation, dans les délais légaux, il pourra être obtenu contre vous un jugement par défaut.

Hull, le 26 octobre 1998  
Mme Lise Gauthier, Greffière-adjointe



Gouvernement  
du Québec  
Régie du logement

DOSSIER : 22-981019-005G

«À :

**ANITA GARAMOULGUY-GAGNON**

SOYEZ AVISÉE qu'une demande suite à un déguerpissement concernant le logement situé au 74, boul. St-Raymond E, Hull, a été intentée contre vous à la Régie du logement au 170, rue Hôtel de Ville, 4<sup>e</sup> étage, bureau 4.100, Hull.

TOUJOURS

**FAACIE**  
À L'ÉVÉNEMENT

**CJRC**



L'Outaouais ce matin  
Avec Daniel Seguin de 6 h à 9 h



Le Vrai Monde  
Avec Michel Jasmin de 10 h à 11 h 30



Journal du midi  
Avec Main Dexter de 11 h 30 à 13 h 15

LE POUVOIR DES MOTS



YVES ROULEAU

**SOUPER SPAGHETTI  
POUR L'INTRÉPIDE ATOME**

L'Intrépide atome AA mineur de l'Outaouais tient un souper spaghetti, une soirée dansante et un concours karaoké, le 13 novembre, au centre communautaire Tétréau du parc Moussette à Hull. Il est

# FLASHS-SPORTS

possible de se procurer des billets au magasin Marc Sports de Gatineau. Les personnes qui voudraient en savoir plus long peuvent communiquer avec Suzanne Tremblay au 778-2352.

**PRÉPOSÉS AUX PATINOIRES  
RECHERCHÉS**

Le Service des loisirs de Hull recherche

actuellement des organismes intéressés à faire l'entretien et la surveillance d'une patinoire de quartier. Hull compte actuellement 12 patinoires avec bande et 9 patinoires sans bande et il manque encore des responsables pour les patinoires du Gabbro, Bisson et du Dôme. Pour obtenir plus d'information, il est possible de communiquer avec Jean-Luc Guindon au 595-7413.

**SACS DE SABLE**

Selon le plus récent classement, c'est l'équipe de la capitaine Lise McGillivray qui domine le classement de la ligue de sacs de sable des Amis choisis. Les meilleures moyennes individuelles appartiennent par ailleurs à Francine Germain, Claire Lacasse, Hélène Lareau, Arsène Carré, Michel Roy et François Charbonneau. La ligue a par ailleurs fêté l'Halloween en organisant des concours remportés par Nicole Guilbeault et Georges Istead. Par ailleurs, le président Jean-Louis Bertrand invite les personnes qui seraient intéressées à s'inscrire en tant que joueur de réserve à l'appeler au 595-9622.

**TOURNOI MIDGET À LA RECHERCHE  
DE BÉNÉVOLES**

Le comité organisateur de la 34e édition du tournoi de hockey midget Kiwanis de Hull est à la recherche de bénévoles. Plusieurs postes sont disponibles au niveau des chauffeurs (avec ou sans camionnette) pour le transport des joueurs, chronométreurs, juges de buts et marqueurs officiels. Les parties auront lieu du 5 au 10 janvier dans les trois arènes de la Ville de Hull. Les personnes intéressées communiquent avec Gilbert Delisle au 595-8950.

**Ligue de hockey Labatt  
LE RÉGIONAL**

Nettoyeurs de tapis Sunshine a poursuivi sa domination au classement de la division Budweiser de la Ligue de hockey Labatt Outaouais.

Conduit à l'attaque par André Couet et Pierre Salvail, auteurs de trois buts et deux passes chacun, Sunshine a écrasé Nutri Zoo-Enseigne Mirage 10-0 pour porter sa fiche, depuis le début de la campagne, à huit victoires, une défaite et un match nul pour 17 points. Cette fiche lui donne six points de priorité en tête du classement sur Charlebois Trépanier Assurances.

Les autres compteurs de Sunshine ont été Mario Leclerc, Leslie Purdy, Michel Drolet et Serge Béland.

Dans les autres joutes à l'affiche, Le Bistro/Stéréo Plus a eu raison de Tapis Rioux 4-1. Jean Francoeur a été le meilleur des gagnants avec deux buts. Marc Jolivet et Claude Godbout ont également enfilé l'aiguille. Yves Dagenais a évité le blanchissage aux perdants.

Patio Vidal a surpris Charlebois Trépanier Assurances-Bronzage Tropic Tan en le tenant à un match nul de 3-3. Martial Gauthier, Richard Rivers et Pierre Marleau ont fait bouger les cordages pour CTA/BTT alors que Robert Bigras, Serge Béland et Yves Dionne ont compté pour Patio Vidal.

**DIVISION BLEUE**

Dans la division Bleue, Stéphane Mongeon a inscrit quatre buts et VSP Sports n'a fait qu'une bouchée de Capital Truck 8-1. Denis Collard a ajouté deux buts et Pierre Lardy et Normand Rocheleau ont ajouté un but. Sylvain Courchaine a été le seul compte de Capital Truck.

Les deux buts de Daniel Renaud ont fait la différence dans une victoire de 4-3 de Nettoyeur Chatel sur Dépanneur Rapido. Pete Bellai et Michel Plourde ont également trouvé le fond du filet dans le camp des gagnants. La riposte de Dépanneur Rapido est venue de Daniel Charron, Frédéric Dubé et Pascal Debrienne.

Subway a disposé de Barbara Personnel 3-2 dans une joute chaudement disputée. Alain Courville a été le leader offensif des gagnants avec un but et une aide. Stéphane Chénier et Daniel St-Jean ont également compté. Jason Boudreault et Pierre Lafrenière ont inscrit les buts des perdants.

Le seul mode complet et précis de détermination des prix

## FRAIS SORTIS DE NOS CHAÎNES DE MONTAGE

NOTRE GAMME DE NOUVEAUX MODÈLES 1999  
EST OFFERTE À UN PRIX POUR VOUS PLAIRE.



**CHEVROLET CAVALIER 4 PORTES 1999**  
SI SEULEMENT TOUT DANS LA VIE ÉTAIT AUSSI FIABLE QUE LA CAVALIER. Moteur 2.2 litres • boîte manuelle 5 vitesses • freins antiblocage aux 4 roues • sacs gonflables de nouvelle génération côté conducteur et passager • système antivol PASSLock™ • radio AM/FM stéréo • moulures couleur de la carrosserie • glaces teintées • serrures de portes arrière avec verrouillage de sécurité pour les enfants • sièges baquets avant inclinables • conduits de chauffage au siège arrière.

CAVALIER 4 PORTES 1999 GUIDE DE LOCATION SANS SURPRISE	
VERSEMENT MENSUEL (36 mois/60 000 km)	198 <sup>*</sup>
VERSEMENT INITIAL (ou échange équivalent)	1 573 <sup>*</sup>
TRANSPORT	645 <sup>*</sup>
TAXE SUR CARBURANT	75 <sup>*</sup>
PRÉPARATION À LA ROUTE	SANS FRAIS ADDITIONNEL
TVP/TPS (COMPREND TAXES SUR VERSEMENT)	374 <sup>*</sup>
DÉPÔT DE SÉCURITÉ	EXEMPTION SUR APPROBATION DE CRÉDIT
<b>MONTANT TOTAL DÙ SUR LIVRAISON</b>	<b>2 865<sup>*</sup></b>

Immatriation, enregistrement des valeurs mobilières et frais d'administration en sus

À L'ACHAT AVEC FINANCEMENT  
**15 795 \$ À 2,9 %**  
(comprend le transport de 645 \$) DISPONIBLE SUR ACHAT



**CHEVROLET MALIBU 1999**  
PLUS QUE VOUS AVIEZ PRÉVU, À L'EXCEPTION DU PRIX. Moteur Twin Cam de 2.4 litres • boîte automatique à surmultipliée • freins antiblocage aux 4 roues • sacs gonflables frontaux de nouvelle génération côté conducteur et passager • système antivol PASSLock™ • serrures de portes arrière avec verrouillage de sécurité pour les enfants • climatisation • radiocassette AM/FM stéréo • colonne de direction réglable • moulures couleur de la carrosserie

CHEVROLET MALIBU 1999 GUIDE DE LOCATION SANS SURPRISE	
VERSEMENT MENSUEL (36 mois/60 000 km)	259 <sup>*</sup>
VERSEMENT INITIAL (ou échange équivalent)	1 587 <sup>*</sup>
TRANSPORT	720 <sup>*</sup>
TAXE SUR CARBURANT, TAXE SUR CLIMATISEUR (75 \$ + 100 \$)	175 <sup>*</sup>
PRÉPARATION À LA ROUTE	SANS FRAIS ADDITIONNEL
TVP/TPS (COMPREND TAXES SUR VERSEMENT)	411 <sup>*</sup>
DÉPÔT DE SÉCURITÉ	EXEMPTION SUR APPROBATION DE CRÉDIT
<b>MONTANT TOTAL DÙ SUR LIVRAISON</b>	<b>3 152<sup>*</sup></b>

Immatriation, enregistrement des valeurs mobilières et frais d'administration en sus

À L'ACHAT AVEC FINANCEMENT  
**20 395 \$ À 2,9 %**  
(comprend le transport de 720 \$ et taxe sur climatiseur de 100 \$) DISPONIBLE SUR ACHAT



**CHEVROLET VENTURE 1999 EMPATTEMENT ALLONGÉ**  
ASSEZ SOUPLE POUR VOUS ACCORDER LA LIBERTÉ QUE VOUS DÉSIREZ. Moteur 3400 V6 à ISC • boîte automatique à surmultipliée • freins antiblocage aux 4 roues • sacs gonflables de nouvelle génération côté conducteur et passager • verrouillage des portes arrière coulissantes de sécurité pour les enfants • climatisation • radiocassette AM/FM stéréo • volant inclinable • régulateur de vitesse • lave-glaces et verrouillage des portes électriques • télédeverrouillage.

CHEVROLET VENTURE 1999 GUIDE DE LOCATION SANS SURPRISE	
VERSEMENT MENSUEL (36 mois/60 000 km)	289 <sup>*</sup>
VERSEMENT INITIAL (ou échange équivalent)	3 250 <sup>*</sup>
TRANSPORT	865 <sup>*</sup>
TAXE SUR CARBURANT, TAXE SUR CLIMATISEUR (0 \$ + 100 \$)	100 <sup>*</sup>
PRÉPARATION À LA ROUTE	SANS FRAIS ADDITIONNEL
TVP/TPS SUR (COMPREND TAXES SUR VERSEMENT)	676 <sup>*</sup>
DÉPÔT DE SÉCURITÉ	EXEMPTION SUR APPROBATION DE CRÉDIT
<b>MONTANT TOTAL DÙ SUR LIVRAISON</b>	<b>5 180<sup>*</sup></b>

Immatriation, enregistrement des valeurs mobilières et frais d'administration en sus

À L'ACHAT AVEC FINANCEMENT  
**27 595 \$ À 2,9 %**  
(comprend le transport de 865 \$ et la taxe sur climatiseur de 100 \$) DISPONIBLE SUR ACHAT



**CHEVROLET BLAZER 4x4 1999**  
POUR LA SÉCURITÉ DANS UN MONDE ANXIÉUX. Moteur Vortec V6 4300 à ISC • boîte automatique à surmultipliée • freins antiblocage aux 4 roues • sacs gonflables de nouvelle génération côté conducteur et passager • système antivol PASSLock™ • climatisation • radiocassette AM/FM stéréo • glaces teintées foncé • verrouillage des portes, lave-glaces et rétroviseurs électriques • volant inclinable • pont autobloquant • télédeverrouillage.

CHEVROLET BLAZER 4x4 1999 GUIDE DE LOCATION SANS SURPRISE	
VERSEMENT MENSUEL (36 mois/60 000 km)	329 <sup>*</sup>
VERSEMENT INITIAL (ou échange équivalent)	3 647 <sup>*</sup>
TRANSPORT	720 <sup>*</sup>
TAXE SUR CARBURANT, TAXE SUR CLIMATISEUR (400 \$ + 100 \$)	500 <sup>*</sup>
PRÉPARATION À LA ROUTE	SANS FRAIS ADDITIONNEL
TVP/TPS (COMPREND TAXES SUR VERSEMENT)	779 <sup>*</sup>
DÉPÔT DE SÉCURITÉ	EXEMPTION SUR APPROBATION DE CRÉDIT
<b>MONTANT TOTAL DÙ SUR LIVRAISON</b>	<b>5 975<sup>*</sup></b>

Immatriation, enregistrement des valeurs mobilières et frais d'administration en sus

À L'ACHAT AVEC FINANCEMENT  
**35 395 \$ À 2,9 %**  
(comprend le transport de 720 \$ et la taxe sur climatiseur de 100 \$) DISPONIBLE SUR ACHAT



**CONNUE POUR EN PRENDRE.  
RECONNUE POUR EN DONNER.  
CONCESSIONNAIRES CHEVROLET**

Vous devriez savoir ceci : Tous les baux ont une limite annuelle de 20 000 km, 0,12 \$ du kilomètre excédentaire, TPS et TVP en sus. Autres modalités de location disponibles. \*Financement sur approbation de crédit par GMAC seulement. Exemple : 10 000 \$ à un taux annuel de crédit de 2,9 %, le versement mensuel est de 290,37 \$ pour 36 mois. Le coût de financement est de 453,32 \$, l'obligation totale est de 10 453,32 \$. Un versement initial et/ou échange peuvent être requis. Le versement mensuel et le coût de financement varieront selon le montant financé et le versement initial/échange. Les offres s'appliquent à de nouveaux modèles 1999 des véhicules équipés selon la description. Le concessionnaire peut, de son plein gré, commander ou échanger le véhicule. Offres pour un temps limité qui ne peuvent être combinées avec d'autres offres. Le concessionnaire peut vendre ou louer à prix moindre. Voyez votre (vos) concessionnaire(s) pour les conditions et les détails.

*Maintenant en première position*

## Un premier tiers réussi pour le Iceberg d'Aylmer

**YVES ROULEAU**

Le Régional

Avec le premier tiers du calendrier, le Iceberg d'Aylmer peut clamer que c'est mission accomplie.

En effet, après neuf joutes d'une courte saison de 24, le Iceberg occupe la première position de la Ligue junior BB des trois vallées avec une fiche impressionnante de sept victoires et deux défaites pour 14 points.

Le Iceberg mène par un point sur la puissante formation de Mont-Laurier.

Les protégés de l'entraîneur-chef Daniel Hachey n'ont pas commis beaucoup de faux pas depuis le début. Ils dominent la ligue pour les buts marqués avec 71, huit de mieux que Mont-Laurier et nettement plus que toutes les autres équipes.

### DUO DOMINANT

L'attaque a reposé en grande partie

### Match nul de 2-2

## Deux buts en désavantage sauvent le bantam CC

**YVES ROULEAU**

Le Régional

Les unités spéciales ont brillé inscrivant deux buts pour ainsi permettre aux Citoyens bantam CC de Hull d'arracher un verdict nul de 2-2 contre les Loups de la Pêche.

Patrick Dupont et Carle Rochon ont été les auteurs de ces deux buts en désavantage numérique.

Les Citoyens ont également été victimes d'un but alors qu'ils comptaient un joueur en plus. C'est Lucas Chamberlin qui a enfilé ce but qui a coûté un précieux point au classement aux Hullois. Jeff Dallaire a

sur la production de Richard Leduc Jr et Stéphane Beaulne. Le premier fait la pluie et le beau temps avec ses 37 points (une moyenne incroyable de quatre points par match) et ses 15 buts. Beaulne connaît également beaucoup de succès comme en témoigne ses 12 buts et 12 mentions d'assistance.

Le Iceberg se débrouille aussi très bien en défensive avec 34 buts alloués. Insistant beaucoup sur le jeu défensif, l'instructeur Daniel Hachey se réjouit de voir son équipe occuper le deuxième rang du circuit en ce qui a trait aux buts accordés, derrière Mont-Laurier (32) et à égalité avec Maniwaki (34).

Malgré tout, Daniel Hachey voudra sans doute que son équipe améliore cette facette. Il sait fort bien que les équipes qui gagnent les matchs clés sont la plupart du temps celles qui ont la meilleure défensive.

L'instructeur aylmerois sera surtout

inquiet de constater que c'est l'équipe avec laquelle les siens bataillent pour la première position, les Drapeurs de Mont-Laurier, qui présente la meilleure défensive.

Le Iceberg a subi une de ses deux seules défaites contre les Drapeurs, à Mont-Laurier. Ce fut d'ailleurs un des rares moments sombres de la saison, car les Aylmerois qui ont paru dominé physiquement au cours de cette rencontre. Ils ont également constaté que l'arbitrage serait pour dire le moins différent lors des joutes dans le nord.

À l'issue de cette défaite, Daniel Hachey avait promis de «grossir» l'équipe pour que ses joueurs plus doués puissent continuer à exprimer leur talents en toute quiétude.

### MÉCONTENTEMENT

Malgré ses succès sur la patinoire, l'organisation du Iceberg n'est pas entière-

ment satisfaite de sa première saison dans la Ligue des trois vallées, surtout à cause du calendrier très déséquilibré.

Ainsi, le Iceberg qui avait disputé trois matchs en autant soirs les 16, 17 et 18 octobre, ne jouera qu'une partie sur une période de deux semaines qui se termine en fin de semaine avec le match de vendredi (6 novembre) à 20h00, à l'aréna Duchesnay, contre Fort-Coulonge.

«Il va falloir que les gouverneurs discutent de cet aspect du calendrier lors de la prochaine saison morte de façon à éviter ce genre de trou dans le calendrier. Il est difficile pour les entraîneurs et les joueurs de conserver la motivation et aussi pour les amateurs de maintenir l'intérêt», a commenté l'entraîneur Daniel Hachey.

## NOMINATION



Gilles Rochon

La Direction et toute l'équipe de RE/MAX Direct Inc. sont très fiers d'accueillir M. Gilles Rochon au sein de leur équipe. M. Rochon, bien connu dans l'Outaouais, apporte avec lui toute une expérience. Gilles invite ses ami(e)s et connaissances à le contacter au 770-2100 ou d'arrêter prendre un café avec lui à son bureau situé chez RE/MAX Direct Inc., Galeries Aylmer, 181 Rue Principale, Aylmer.

**RE/MAX Direct Inc.**  
**Courtier Immobilier Agréé**

**684-1220 770-2100**

compté l'autre but de La Pêche.

Les Loups, qui n'avaient pas fait le poids la semaine dernière contre les Citoyens s'inclinant 6-0, se sont admirablement bien ressaisis dans ce dernier affrontement.

### VICTOIRE DÉCISIVE DU PEE-WEE CC

Pour sa part, le trio de Mathieu Charbonneau, Mathieu Lefebvre et Martin Leduc a connu un autre excellent match et les Citoyens pee-wee CC ont rossé les Forestiers de Maniwaki 7-1.

Le trio a contribué 10 points, dont sept buts, dans cette victoire décisive. Mathieu Charbonneau a mené le bal avec un truc

du chapeau, Mathieu Lefebvre en a inscrit deux et Martin Leduc a obtenu trois mentions d'assistance. Les autres marqueurs ont été Yan Carrière et Dominique Beaudoin.

Le cerbère des Hullois Philippe Rochon a eu la vie relativement facile. Il a reçu que neuf lancers et n'a cédé que devant Pierre Léger.

### LE PEE-WEE A BAT AYLMEER

Pour leur part, les Citoyens pee-wee A ont eu raison du Blizzard d'Aylmer 5-1.

Stéphane Gauthier a été le meilleur des siens avec deux buts. Sébastien Tremblay, Marc Lebel-Racine et Roch Guérette ont compté un but chacun.

### VICTOIRE FACILE DE L'INTRÉPIDE PEE-WEE

Des performances de deux buts de Nicholas Pelletier et Yannick Charron ont été le fait saillant d'une victoire de 6-3 de l'Intrépide pee-wee AA mineur de l'Outaouais contre la Vallée du St-Laurent. Les autres marqueurs ont été Marc-André Gagnon et Darcy Thomas.

## Annandree Dal Pont au championnat de section



Annandree Dal Pont du Club de Hull s'est classée pour le championnat de section Banque de Montréal de l'Ouest du Québec, à la suite de la récente compétition de sous-section. Le club de Hull était également représenté par Josée Grégoire, Chantal Poitras et Liette Portelance. Cette dernière atteint la finale. Le championnat de section de l'Ouest du Québec se déroulera à Sherbrooke les 19 et 20 novembre. Pour leur part, Daniel Poitras et Jamil-Daniel Beauchamp-Dupont ont chacun décroché une médaille d'argent à la récente compétition Jim Durrel à Ottawa. Sur la photo, Annandree Dal Pont, Chantal Poitras, Julie Poitras et Lise Marinier (bénévole de l'année) sont autant de porte-couleurs du Club de patinage artistique de Hull qui ont fait parler d'elles dernièrement.

## DANS LA LUMIÈRE DE LA VÉRITÉ

### Message du Graal

de

Abd-ru-shin

### PRÉSENTATION DE CETTE ŒUVRE

Thème traité:

### La réincarnation et le destin

Mercredi, le 18 novembre 1998

à 19h30

Maison du Citoyen

Salle Lafontaine

25, rue Laurier, HULL

Entrée libre



L'auteur écrit:

"Ce que je veux, c'est combler les lacunes qui, dans les âmes humaines, sont autant de questions restées sans réponse jusqu'à ce jour et qui tourmentent chaque penseur sérieux s'il cherche sincèrement la Vérité."

PUBLICATIONS • DU GRAAL

C.P. 412, Chénéville (Québec), JOV 1E0 Tél.: (819) 428-2898 ou 1-800-672-2898



MARIO BOULIANNE

Une série de trois matchs dans les Maritimes

## Les blessures et l'inexpérience coulent les Olympiques

Les Olympiques ne volent pas haut par les temps qui courent. Après une surprenante victoire jeudi dernier contre Val d'Or, les hommes de Claude Julien sont retombés bien bas dimanche soir contre Rimouski.

À la décharge de l'entraîneur, son équipe est passablement amochée ces jours-ci. Dimanche soir, Marty Johnston et Ryan Lauzon manquaient à l'appel du coach en raison de blessures. Julien a donc dû composer sans ses deux vétérans et confier l'attaque de son équipe à des recrues ou des joueurs qui ont chaussé les patins malgré des blessures. Le vétéran Vince Malts a tout de même continué son bon travail amorcé depuis son retour au jeu. Il a marqué le premier but des siens en deuxième période, lui qui évolue avec Radim Vrabata et Alexandre Giroux, deux recrues dans la LHJMQ. Les autres vétérans en uniforme lors du dernier match furent Michael Ryder, Paul Spadafora, Bruno Lemire, Jiri Fisher, Jonathan Pilotte et David McCutcheon. C'est Philippe Bergeron qui a été désigné pour garder le but des Olympiques.

Lors de cette partie, l'attaque massive des Hullois est tombée en panne en ne marquant aucun but en 12 tentatives. Par

contre, du côté de l'Océanic de Rimouski, les unités spéciales ont été particulièrement efficaces en marquant quatre buts en sept occasions pour finalement aider l'équipe à battre les Olympiques par la marque de 5 à 2.

Pour l'instant, il est difficile de voir la lumière au bout du tunnel. Plusieurs joueurs clés sont affectés par les blessures donc, l'entraîneur doit compter sur ses jeunes recrues pour maintenir le bateau à flot. De ce fait, l'inexpérience coûte cher aux Olympiques. Plusieurs erreurs d'exécution, des jeux de base complètement ratés, provoquent des situations dangereuses qui conduisent souvent à des buts de la part de l'équipe adverse.

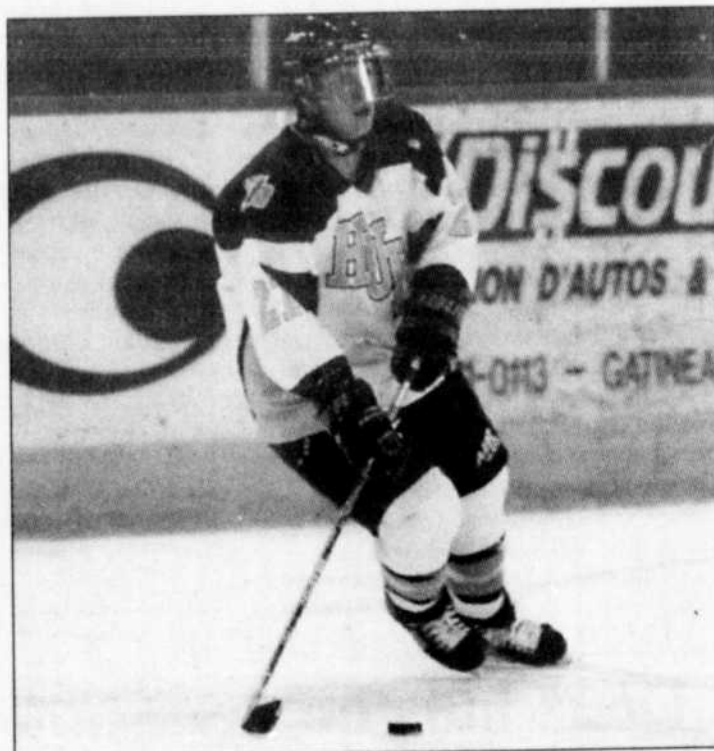
### VOYAGE DANS L'EST

Malgré tout, la saison de misère des Olympiques suit son cours. Les Hullois montrent une fiche de 5 victoires, 10 défaites et trois matchs nuls en 18 rencontres. Cette fiche ne risque pas trop de s'améliorer au cours des prochains jours puisque l'équipe prend la route pour les Maritimes où elle disputera trois rencontres en quatre jours. Les Olympiques se frotteront d'abord aux puissants

Mooseheads à Halifax vendredi pour affronter les Screaming Eagles au Cap Breton le lendemain. Le dimanche après-midi, ce sera au tour des Wildcats de Moncton d'accueillir les Olympiques.

Le prochain match à domicile des Olympiques est prévu pour le mercredi 11 novembre alors que les Huskies de Rouyn-Noranda seront les visiteurs. Cette partie marquera le début d'un séjour à l'aréna Guertin qui comptera trois matchs consécutifs.

Après les Huskies, les Olympiques recevront les Wildcats de Moncton le vendredi 13 novembre et le Drakkar de Baie-Comeau le dimanche 15 novembre.



SERGE PAQUIN, Le Régional

Michael Ryder est un des sept vétérans encore en uniforme pour les Olympiques de Hull, sans compter les gardiens de but.

**ASSURANCE AUTO**  
en direct par téléphone



Voici  
la prime  
préférentielle ...

... une autre  
façon d'économiser  
sur l'assurance de  
votre auto.

Pour une assurance auto vraiment sur mesure, avec Wawanesa, vous ne vous trompez pas.

Selon votre dossier au volant et d'autres facteurs, votre prime peut baisser et baisser comme jamais auparavant.

Et en plus, vous bénéficiez de l'expérience, du savoir-faire, de la solidité financière et de la notoriété d'un assureur établi depuis plus de 100 ans.

Roulez en toute quiétude et économisez avec Wawanesa.

**AYLMER: 684-7492**  
210, ch. Aylmer  
Bureau 35

De 9h30 à 17h30 et jeudi jusqu'à 20h

**HULL: 771-3241**  
440, boul. St-Joseph

De 9h à 17h30 et jeudi jusqu'à 20h



**Wawanesa**  
assure vos biens...bien!

© La compagnie mutuelle d'assurance Wawanesa. Fondée au Canada en 1896.

**Mercredi 13 novembre 19h30**

**Rouyn  
Noranda**

VS



RÉGIONAL

Bléue



Fernand et Micheline ont une vision  
**humaine** de l'assurance

Fernand et Micheline ont réellement à coeur la protection de vos biens et votre sécurité d'esprit. Ils ont le sens des responsabilités et en plus, ils sont tout proches.

Appelez-les!

Promutuel  
L'Outaouais

Promutuel  
La Vallée



MAINTENANT DÉMÉNAGÉS AUX GALERIES D'AYLMER  
RÉSIDENTIEL - AUTOMOBILE - COMMERCIAL - AGRICOLE

Fernand Simard 682-2926

Micheline Labelle 682-9587

# VOUS AUREZ LE CONTRÔLE DE LA SITUATION BIEN AVANT DE PRENDRE LE VOLANT.

## LES PRIX SANS SURPRISE

Nous avons éliminé le choc et la confusion lors de l'achat d'un véhicule grâce à nos Prix Sans Surprise. Le but est de rendre l'expérience d'achat plus facile que jamais auparavant. Vous avez le contrôle total, en obtenant un exposé complet et précis des prix et sans avoir de surprise après-coup.  
En exclusivité chez le concessionnaire Chevrolet.



CHEVROLET CAVALIER 4 PORTES 1999 GUIDE DE LOCATION SANS SURPRISE	
VERSEMENT MENSUEL (36 mois/60 000 km)	198 \$
VERSEMENT INITIAL (ou échange équivalent)	1 573 \$
TRANSPORT	645 \$
TAXE SUR CARBURANT	75 \$
PRÉPARATION À LA ROUTE	SANS FRAIS ADDITIONNEL
TVP/TPS SUR CE QUI PRÉCÈDE (15 %)	374 \$
DÉPÔT DE SÉCURITÉ	EXEMPTION SUR APPROBATION DE CRÉDIT
MONTANT TOTAL DÛ SUR LIVRAISON	2 865 \$
Immatriculation, enregistrement des valeurs mobilières et frais d'administration en sus	

### Ainsi, si vous optez pour la location :

Vous constatez, article par article, tous les frais de location. Vous verrez le versement initial, le dépôt de sécurité, les frais de transport et toutes les taxes distinctement présentés pour un seul montant global.



### Ou, si vous préférez l'achat :

Nous avons simplifié votre décision d'achat en incluant les frais de transport dans le prix annoncé. Ainsi, lorsque vous voyez le prix, vous réalisez le montant global sans frais imprévu.



### Chevrolet Cavalier 4 portes 1999

SI SEULEMENT TOUT DANS LA VIE ÉTAIT AUSSI FIABLE QUE LA CAVALIER. Moteur 2,2 litres • boîte manuelle 5 vitesses • freins antiblocage aux 4 roues • sacs gonflables de nouvelle génération côté conducteur et passager • système antivol PASSLock™ • radio AM/FM stéréo • moulures latérales couleur de la carrosserie • glaces teintées • serrures de portes arrière avec verrouillage de sécurité pour les enfants • sièges baquets avant inclinables • conduits de chauffage au siège arrière

À L'ACHAT **15 795 \$**  
(comprend le transport de 645 \$)

EN PLUS, FINANCEMENT À **2,9 %** DISPONIBLE SUR ACHAT



CONNUE POUR EN PRENDRE.  
RECONNUE POUR EN DONNER.  
CONCESSIONNAIRES CHEVROLET

Vous devriez savoir ceci : Tous les baux ont une limite annuelle de 20 000 km., 0,12 \$ du kilomètre excédentaire. TPS et TVP en sus. Autres modalités de location disponibles. \*Financement sur approbation de crédit par GMAC seulement. Exemple : 10 000 \$ à un taux annuel de crédit de 2,9 %, le versement mensuel est de 290,37 \$ pour 36 mois. Le coût de financement est de 453,32 \$, l'obligation totale est de 10 453,32 \$. Un versement initial et/ou échange peuvent être requis. Le versement mensuel et le coût de financement varieront selon le montant financé et le versement initial échangé. Les offres s'appliquent à de nouveaux modèles 1999 des véhicules équipés selon la description. Le concessionnaire peut devoir commander ou échanger le véhicule. Offres pour un temps limité qui ne peuvent être combinées avec d'autres offres. Le concessionnaire peut vendre ou louer à prix moindre. Voyez votre (vos) concessionnaire(s) pour les conditions et les détails.

La fraîcheur  
c'est  
si bon!

Ouvert  
7 jours

# Marché Frais



**COURGETTE**

**47¢**

lb.

Produit #1 du Mexique

**BROCOLI**

**67¢**

ch.

Produit #1  
de la Californie

**PERSIL FRISE  
et ITALIEN**

**3/1\$**

Produit #1 des États-Unis

**KAKI**

**3/1\$**

Produit #1 de la Californie

BOUCHERIE du MARCHÉ

**BOEUF  
HACHÉ**

**1 49\$**

3288 kg

lb.

BOUCHERIE du MARCHÉ

**POITRINES de  
POULET désossées**

**3 99\$**

8808 kg

lb.

Dégustez nos  
délicieuses  
**SALADES CÉSAR**  
ou **GRECQUES**,  
préparées sur place  
spécialement pour  
vous à seulement

**3 99\$**

ch.

DÉLI du MARCHÉ  
**POITRINE de DINDE**  
"CUITE AU FOUR" Flamingo

**1 09\$**

100 g.

DÉLI du MARCHÉ  
**PAIN de VIANDE**  
"DELICIA"

**69¢**

100 g.

DÉLI du MARCHÉ  
**FROMAGE OKA**  
"RÉGULIER"

**1 79\$**

100 g.

**320, BOUL. ST-JOSEPH  
GALERIES DE HULL  
HULL**

Lundi et mardi de 7 h à 18 h  
Merc., jeu. et vend. de 7 h à 21 h  
Samedi de 7 h à 17 h  
Dimanche de 8 h à 17 h

SPÉCIAUX DISPONIBLES À HULL SEULEMENT - EN VIGUEUR JUSQU'AU SAMEDI \*Nous nous réservons le droit de limiter les quantités